

ASPECTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN Y LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL

1.- Datos de la Asignatura

Código	304150	Plan		ECTS	4
Carácter	Obligatoria	Curso	2017-18	Periodicidad	1 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Moodle2.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	África Vidal	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web			
E-mail	africa@usal.es	Teléfono	923-294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Ofrecer al alumno las bases teóricas necesarias para su posterior puesta en práctica como traductores profesionales.

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo de formación obligatoria común

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Sentar las bases teóricas de la traducción de textos especializados

Perfil profesional.

Distintos perfiles profesionales e investigadores en el ámbito de la traducción y la mediación intercultural.

3.- Recomendaciones previas

Lectura de la bibliografía básica especificada durante el curso

Cronin, Michael (2003) *Translation and Globalization* (London: Routledge).

Eco, Umberto (2008 [2003]) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción* (Barcelona: Lumen). Trad. Helena Lozano.

Salama-Carr, Myriam (2007) (ed.) *Translating and Interpreting Conflict* (Amsterdam: Rodopi).

Tymoczko, Maria y Edwin Gentzler (2002) (eds) *Translation and Power* (Amherst and Boston: University of Massachusetts Press).

4.- Objetivos de la asignatura

Utilizar adecuadamente conceptos y categorías de análisis de la traductología y disciplinas afines aplicables a la traducción y la investigación traductológica.

Extraer conclusiones acerca de los factores que condicionan la traducción y mediación intercultural en situaciones traductorales reales.

Aplicar e interrelacionar conocimientos teóricos fundamentales para la elaboración de cualquier trabajo de investigación en el ámbito de los Estudios de Traducción.

Demostrar la adquisición de una conciencia crítica sobre la responsabilidad social, política y ética del traductor en el mundo contemporáneo.

5.- Contenidos

Teorías contemporáneas de la traducción. El concepto de equivalencia. La cultura como unidad de traducción. La traducción como mediación. Consecuencias éticas de las nuevas definiciones de traducción en la sociedad global.

Contenidos específicos

Del prescriptivismo al descriptivismo. El nuevo concepto de traducción: de la equivalencia absoluta a la traducción intercultural.

El giro cultural de la traducción.

La traducción y/en la sociedad multiétnica e intercultural

Traducción y conflicto

Traducción e inmigración. Teorías postcoloniales de la traducción: Venuti, Spivak, Bhabha. Traducción y género: Godard, Lotbiniere-Harwood, Levine. El lenguaje como instrumento de Poder: Bourdieu, Foucault. La representación de culturas. Ideologías de pertenencia e ideologías de no pertenencia (el Mismo y el Otro).

Las últimas teorías: el "outward turn" de los estudios de traducción y la post-traducción.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE3, CE6, CE10, C11

Básicas/Generales.

CB6, CB7, CB8, CB9

7.- Metodologías docentes**Metodología:**

Clases magistrales (30 %)

Lecturas dirigidas.

Planteamiento de tareas específicamente dirigidas al debate.

Trabajo de campo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	30 h		10	
Tutorías*				
Seminarios			10	
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			50	
TOTAL	30		70	100
Porcentaje	30%		70%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se facilitarán las referencias oportunamente a lo largo del curso.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se facilitarán las referencias oportunamente a lo largo del curso.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.
Consideraciones Generales
—
Criterios de evaluación
Evaluación continua de los conceptos teóricos adquiridos por el alumno a través de diferentes instrumentos de evaluación.
Instrumentos de evaluación
Entrega de un trabajo final sobre una de las teorías vistas en clase.
Recomendaciones para la evaluación.
Análisis de bibliografía
Recomendaciones para la recuperación.
Lectura de la bibliografía recomendada en clase

ANÁLISIS DEL DISCURSO APLICADO A LA TRADUCCIÓN Y LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL

1.- Datos de la Asignatura

Código	304151	Plan		ECTS	4
Carácter	Teórica y aplicada	Curso	2017-18	Periodicidad	1er C
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle2.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jorge J. Sánchez Iglesias	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web			
E-mail	jsi@usal.es	Teléfono	923294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Se incluye entre las materias relacionadas con el análisis del discurso y su aplicación a la tarea profesional de la traducción y la interpretación así como a la investigación en este campo.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Establece los fundamentos teóricos, apoyados en la práctica, que son necesarios para comprender la complejidad del lenguaje humano y su uso, saber reconocer las diferencias y puntos de dificultad en la comparación y el contraste de lenguas, y adquirir unas competencias textuales imprescindibles para el estudio de las lenguas y su uso pasivo y activo, y para la traducción.

Perfil profesional.

Traductores e intérpretes

3.- Recomendaciones previas

No hay. Dependiendo del perfil del grupo se proporcionarán materiales de fundamentación en la disciplina para favorecer la nivelación.

4.- Objetivos de la asignatura

Identificar los distintos parámetros comunicativos en los que se construye cualquier forma discursiva.
 Analizar los mecanismos lingüísticos empleados en la construcción de los textos.
 Determinar las características fundamentales de cada género textual y su importancia relativa para la traducción.
 Aplicar los conocimientos proporcionados por la materia en la práctica profesional (de manera especial: redacción, traducción, corrección, valoración y gestión).
 Considerar las particularidades de las traducciones como objeto de estudio lingüístico-discursivo.

5.- Contenidos

1. La traducción como objetivo: El Análisis del Discurso para la traducción
2. La traducción como objeto: La traducción en el Análisis del Discurso
3. Un caso de Análisis del Discurso aplicado: La evaluación de traducciones

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

CB7
CB10
CG1

Específicas.

CE2
CE3
CE4
CE10
CE11

7.- Metodologías docentes

Clases teóricas.

Clases prácticas basadas en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación.

Realización individual de prácticas y ejercicios.

Realización en grupo de un proyecto de aprendizaje.

Revisión individualizada de la actividad práctica.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	25		25	50
Tutorías	2			2
Actividades de evaluación				
Preparación de trabajos	7		41	48
TOTAL	34		66	100

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

NB. La siguiente bibliografía recoge tan solo algunos manuales básicos (en español). Para cada uno de los temas se proporcionarán, mediante la Plataforma Studium, tanto bibliografía específica como (en su caso) las lecturas obligatorias.

BEAUGRANDE, R. A. y W. U. DRESSLER (1997): *Introducción a la lingüística del texto*. Ariel: Barcelona.

CALSAMIGLIA, H. y A. TUSÓN (1999): *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (ed.) (2005): *El género textual y la traducción*. Berna: Peter Lang.

HATIM, B. y I. MASON (1995): *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel.

HURTADO, A. (2001): *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

LVOVSKAYA, Z. (Dir.) (2002): *La estilística textual: visión traductológica del tema*. Málaga: Encasa.

REISS, K./ H.J. VERMEER (1996): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.

ROMAINE, S. (1996): *El lenguaje en la sociedad*. Barcelona: Ariel.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La asignatura se evaluará por un procedimiento de evaluación continua.

Criterios de evaluación

En la evaluación de trabajos, prácticas... se tendrá en cuenta tanto el contenido como aspectos relacionados con la corrección lingüístico-formal.

Instrumentos de evaluación

Para la evaluación de la materia se tendrán en cuenta los siguientes elementos: prácticas (individuales o grupos, en el aula o no) y trabajos (lecturas, exposiciones, análisis de textos o géneros), así como trabajo(s) fin de curso.

Ulteriores informaciones sobre los distintos instrumentos se proporcionarán en clase.

Cada una de las partes se tiene que aprobar de manera independiente (en su porcentaje respectivo) para hacer media y aprobar la asignatura.

Las partes no realizadas o no aprobadas se vuelven a realizar en la segunda convocatoria.

Recomendaciones para la evaluación y la recuperación

Entrega en fecha y forma de los trabajos solicitados. Dicha condición es indispensable para presentarse a la evaluación final en cualquiera de sus convocatorias (ordinaria o extraordinaria).

GESTIÓN TERMINOLÓGICA Y RECURSOS DOCUMENTALES APLICADOS A LA TRADUCCIÓN Y LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL

1.- Datos de la Asignatura

Código	304152	Plan		ECTS	4
Carácter	Teórico-práctico (obligatoria)	Curso	2017-18	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Joaquín García Palacios	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías			
URL Web	http://diarium.usal.es/gpalacios		
E-mail	gpalacios@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor	José Antonio Merlo Vega	Grupo / s	
Departamento	Biblioteconomía y Documentación		
Área	Biblioteconomía y Documentación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	27 y 37		
Horario de tutorías	http://diarium.usal.es/merlo/docencia/consultas/		

URL Web	http://diarium.usal.es/merlo		
E-mail	merlo@usal.es	Teléfono	923294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Asignaturas obligatorias
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Asignatura metodológica
Perfil profesional.
Distintos perfiles profesionales en el ámbito de la traducción e interpretación y la investigación en estos campos

3.- Recomendaciones previas

- En general los mismos requisitos que se indican para matricularse en el Máster.
- En particular, sería deseable que los alumnos tuviesen formación en materias lingüísticas.

4.- Objetivos de la asignatura

- Manejar conceptos y destrezas avanzadas de recursos lingüísticos y terminológicos.
- Aplicar estrategias de búsqueda documental para la traducción.
- Aplicar adecuadamente destrezas de investigación lingüística con medios informáticos.
- Gestionar la terminología sistemática y la terminología puntual.

5.- Contenidos

- Estructuras de bases de datos terminológicas multilingües.
- Herramientas informáticas de gestión terminológica: extracción y gestión terminológica.
- Herramientas informáticas para el análisis lingüístico.
- Documentación aplicada a la traducción
- Gestión bibliográfica

6.- Competencias a adquirir

Específicas.
CE3 CE5 CE9
Básicas/Generales.
CB6 CB7 CB10
Transversales.

7.- Metodologías docentes

- Docencia presencial introductoria (clases magistrales y seminarios)
- Trabajo práctico en el aula de informática.
- Espacio virtual para el trabajo colectivo
- Tutorías virtuales y presenciales (individuales o grupales)
- Preparación de trabajos individuales o en grupo

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales					
Prácticas	En aula				
	En el laboratorio				
	En aula de informática	10		10	20
	De campo				
	De visualización (visu)				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Seminarios	10		10	20
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			2
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos	2		50	52
Eventos científicos	6			6
Exámenes				
TOTAL	30		70	100

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Alicina, Amparo; Valero, Esperanza; Rambla, Elena (eds.) (2009) Terminología y sociedad del conocimiento. Bern: Peter Lang.
- Gabré, M.T. (2004) "La terminología en la traducción especializada". En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.) Manual de documentación y terminología para la traducción especializada, Madrid: Arco Libros, 2004, pp. 89-125.
- Cordón García, José Antonio; Alonso Arévalo, Julio; Gómez Díaz, Raquel; García Rodríguez, Araceli. Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital. Madrid: Pirámide, 2016.
- Esselink, Bert (2000) "Terminology". A Practical Guide to Localization. pp. 397-411. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Faber, Pamela; Jiménez, Catalina (eds.) (2002) Investigar en terminología. Granada: Comares
- Flórez Giraldo, Silvia. Traducción y mundo libre [en línea]. Disponible en: <http://traduccionymundolibre.com/>.
- García Palacios, J. y Fuentes Morán, M.T. (eds.) [2002] Texto, terminología y traducción, Salamanca: Almar.
- Gonzalo García, C. y V. García Yebra (eds.) Documentación, terminología y traducción. Madrid, Síntesis-Fundación Duques de Soria, 2000.
- Gonzalo García, C. y V. García Yebra (eds.) Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid, Arco/Libros, 2004.
- Gutiérrez Rodilla, B.M. (1998) La ciencia empieza en la palabra, Barcelona: Península.
- Kocourek, R. (1991) La langue française de la technique et de la science, Wiesbaden: Oscar Bandstetter Verlag.
- L'Homme, Marie-Claude (2004) La terminologie: principes et techniques, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.
- L'Homme, Marie-Claude (2008) Initiation à la traductique. 2e édition revue et augmentée. Montréal: Linguattech.
- Meño Vega, José Antonio; Arroyo Izquierdo, Sonia. Documentación y traducción: ámbitos de convergencia de dos disciplinas transversales. En Santana López, Belén; Travieso Rodríguez, Crispulo (eds.). Punto de encuentro: los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2013, p. 128-129.

Montero Martínez, Silvia; Faber Benítez, Pamela (2008) "Terminología aplicada a la traducción e interpretación" (esp. temas 6 y 7) Terminología para traductores e intérpretes, pp. 147-229. Granada: Tragacanto.

Oliver, Antoni (2009) Gestión de proyectos de traducción. Curso en línea de la Universitat Oberta de Catalunya. Disponible en: http://cv.uoc.edu/continguts/XW08_B0240_00285/index.html.

Oliver, Antoni; Moré, Joaquim; Climent, Salvador (coord.) (2008) "La terminología". Traducción y tecnologías, pp. 75-92. Barcelona: Editorial UOC.
 Pérez Hernández, M. Chantal (2002) "Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento" (esp. capítulos 4 y 5). Estudios de Lingüística del Español (Elies), 18. Disponible en: <http://elies.rediris.es/elies18/index.html>

Revista Tradumatica. Disponible en: <http://www.tradumatica.net/>.

Sager, Juan C. (1990) Practical Course in Terminology Processing, Amsterdam, John Benjamins. Trad. esp. Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez-Pirámide, 1993.

TERMCAT (1990) Metodologia del treball terminològic. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

Durante las clases cada profesor facilitará tanto la bibliografía, como las lecturas recomendadas y las cuestiones específicas de cada una de las partes.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Estación terminológica Terminus. IULA. UPF. En http://melot.upf.edu/Terminus2009/index_es.html

Office Québécois de la Langue Française. <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/>

Pavel, S. y D. Nolet (2002) Handbook of Terminology. Canada: Public Works and Government Services. Trad. Al español de Beatriz Vega. Consulta en línea: <http://www.bureaudelatraduction.gc.ca>

Centro de terminología TERMCAT. <http://www.termcat.cat/>

Terminus. Translation Bureau (Canada). <http://www.tb.termiplus.gc.ca/>

Recursos disponibles:

Foro de discusión y espacio colectivo

Aulas de informática

Software libre y propietario (programas de gestión terminológica y de proyectos de traducción)

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación se realizará a partir de los ejercicios prácticos que realizarán los alumnos en cada uno de los bloques en que se divide la asignatura (gestión documental y gestión terminológica para la traducción y la mediación intercultural).

Criterios de evaluación

Asignatura

- Asistencia y participación en clase y en el espacio colectivo virtual (Studium)

Gestión documental

- Cuestionario de fuentes de información especializada
- Prácticas evaluables de gestión bibliográfica

Gestión terminológica

- Prácticas evaluables de gestión terminológica puntual y sistemática

Instrumentos de evaluación

Ejercicios prácticos de gestión terminológica y gestión documental en un proyecto de traducción, centrados fundamentalmente en:

- a) Seguimiento de los pasos de la gestión documental en el proceso de traducción.
- b) Llevar a cabo la gestión terminológica dentro de un proyecto de traducción.
- c) Realización de un fichero terminológico de calidad.
- d) Gestión puntual de la terminología con carácter neológico

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por los profesores, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Las mismas que en el apartado anterior.

PROYECTOS Y PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL

1.- Datos de la Asignatura

Código	304153	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatorio	Curso	2017-18	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Moodle2.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Tutor	Laura González Fernández	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Accesible en el aula virtual de la asignatura		
E-mail	laurago@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	M. Ángeles Recio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías	Accesible en el aula virtual de la asignatura		
E-mail	recio@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Ángela Flores García	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Accesible en el aula virtual de la asignatura		
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Jorge J. Sánchez Iglesias	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Accesible en el aula virtual de la asignatura		
E-mail	jsi@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor	Manuel de la Cruz Recio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Cita previa		
E-mail	manueldelacruzrecio@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Información y reservas en https://moodle.usal.es/course/view.php?id=5288		
URL Web	http://diarium.usal.es/jtorres		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo de formación obligatoria común
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios. Toma de contacto con la realidad profesional.
Perfil profesional.
Traductor. Revisor. Localizador. Gestor de proyectos.

3.- Recomendaciones previas

Es fundamental haber aprovechado al máximo las asignaturas teóricas y prácticas del primer semestre, y seguir formándose

durante el semestre de realización de las prácticas.

Téngase en cuenta que se ofrecerán prácticas reales o simuladas entre los idiomas del máster (inglés, francés, alemán, español) y, generalmente, hacia la lengua materna del alumno. Cualquier otra combinación se realizará, en principio, de manera simulada y con características específicas, salvo que de algún modo puedan garantizarse la supervisión y el control de la calidad.

Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros. Asimismo, se valorará y promoverá la iniciativa personal; la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la asignatura; la disciplina y la adopción de una perspectiva y actitud profesional con respecto a las necesidades de la tarea y de la entidad colaboradora.

4.- Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

5.- Contenidos

- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
 - o Traducción de documentos y productos.
 - o Revisión de traducciones de compañeros y/o coordinación de proyectos.
- Trabajos escritos:
 - o Informe final de prácticas
 - o Glosario y/o memoria de traducción
- Formación continuada y autoformación: seminarios de herramientas y procedimientos profesionales, y asesoramiento y formación a compañeros
- Negociación: de traducciones y dificultades, con los miembros de su equipo y con los tutores de la Facultad.
- Reflexión

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

<p>Específicas.</p> <p>Capacidad de realizar encargos de traducción Dominio de las herramientas y recursos del traductor Abstracción de principios de traducción, requisitos profesionales y capacidad de aplicación y solución de problemas</p>
<p>Básicas/Generales.</p> <p>Capacidad de aprendizaje autónomo, trabajo en equipo, asunción de responsabilidades</p>
<p>Transversales.</p> <p>Capacidad de trabajo en equipo Capacidad de aprendizaje autónomo Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad</p>

7.- Metodologías docentes

<p>Seminarios prácticos de aprendizaje Enseñanza basada en proyectos reales Autorreflexión Tutorías de seguimiento Participación en proyectos y seminarios teórico-prácticos</p>
--

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		1			
Prácticas	- En aula				20
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Seminarios	10	10		20
Exposiciones y debates				
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online	9	10		
Preparación de trabajos		5		5
Prácticas externas		5	95	100
Exámenes				
TOTAL	45	20	95	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno
Manuales de procedimientos y herramientas creados para su consulta y descarga en la plataforma virtual.
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.
Consideraciones Generales
En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir el mínimo de palabras establecido (excepto gestores, que recibirán una reducción proporcional a su labor), y revisar o coordinar el mínimo de palabras establecido. La parte de revisión/gestión podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con formación a sus compañeros en programas o procedimientos. Además, deberán: <ul style="list-style-type: none"> • Acudir a las tutorías de seguimiento (aproximadamente cada 3-4 semanas), entregar informes continuos de seguimiento y muestras de traducción.

- estar en contacto con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento.
- realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros.
- asistir, al menos al seminario o los seminarios referidos al programa de traducción asistida por ordenador que se empleará en sus prácticas.
- Autoformarse en las cuestiones de procedimiento y trabajo profesional para las que se aportarán manuales y documentación en el aula virtual.
- Entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (pero siempre antes de la conclusión del semestre académico), un informe de prácticas en cualquiera de las lenguas de sus prácticas principales.
- Manejar, gestionar y entregar al final de la asignatura un glosario y/o una memoria de traducción en el que hayan participado activamente en las fases de creación.

Criterios de evaluación

- diligencia, adecuación a la tarea y plazos
- voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores
- resolución efectiva de problemas
- realización de seminarios mínimos y del informe (obligatorios para superar la asignatura)
- muestras de traducción e informes continuos
- calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas
- calidad y relevancia de su glosario y/o memoria de traducción
- trabajo en equipo
- informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno
- calidad de las traducciones y progresión

Instrumentos de evaluación

- seguimiento de las traducciones, revisiones y trabajo en equipo reflejados en el aula virtual
- reuniones de seguimiento colectivas
- tutorías en equipo o individuales
- informes del alumno (continuos y final)
- informe de la Entidad
- glosario y/o memoria de traducción, y manejo general demostrado de las herramientas y procedimientos
- aplicación de lo aprendido en seminarios y mediante los manuales de autoformación.
- muestra de traducciones reales

METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN			
COMPONENTES	METODOLOGÍA	TIPO DE PRUEBA A EMPLEAR	CALIFICACIÓN
TUTORÍAS 75%	ACTITUD Y ESFUERZO	-Foros -Tutorías de equipo -Documentación entregada en tutorías -Informe de entidad	30 %
	TRADUCCIÓN Y REVISIÓN	-Muestras de traducción -Foros	35%
	TRABAJOS ESCRITOS	-Informe final	15%
		-Glosario/memoria de traducción/fuentes documentales	20%
			TOTAL TUTORÍAS 75%
FORMACIÓN /AUTOFORMACIÓN /SEMINARIOS 25%	Trabajo en equipo de creación, por ordenador y reflexión	Ejecución de un proyecto completo de traducción asistida	TOTAL FORMACIÓN 25%
			TOTAL 100%
Recomendaciones para la evaluación.			
Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores			
Recomendaciones para la recuperación.			
Las mismas que para la evaluación. Deben cumplirse los objetivos y principios fundamentales de los procedimientos de prácticas de traducción.			

FUNDAMENTOS DE LA PRÁCTICA TRADUCTORA: INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304154	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2016-17	Periodicidad	1 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Dr. Ovidi Carbonell Cortés	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	18		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	moodle.usal.es		
E-mail	ovidi@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo de Asignaturas Metodológicas

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del módulo ASIGNATURAS METODOLÓGICAS, esta asignatura ofrece una fundamentación teórico-práctica para el desarrollo y consolidación de la competencia traductora.

Perfil profesional.

Esta asignatura permite adquirir y profundizar en las competencias necesarias para la traducción en general y aborda algunas propias de los perfiles especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural. Su componente teórico además sienta unas bases para abordar labores de investigación en el ámbito traductológico.

3.- Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción y, al mismo tiempo, al análisis crítico tanto de las normas y expectativas vigentes como de los retos contemporáneos que plantean hoy la práctica y la investigación en este campo. Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de una fundamentación teórica que se ampliará a través de otras asignaturas del Máster.

4.- Objetivos de la asignatura

La asignatura, centrada en el par de lenguas español/inglés, pretende profundizar en el dominio de los principios básicos que rigen el proceso traductor: fidelidad comunicativa del texto traducido, importancia del análisis del texto original, identificación de problemas y elaboración de estrategias de traducción. También da importancia al conocimiento de determinados aspectos contrastivos (construcción textual, factores socioculturales, etc.). Entre las competencias específicas que deberá haber adquirido el alumnado a final de curso se encuentran las siguientes: conocer las características de distintos tipos de texto, saber aplicar un modelo de análisis adecuado al texto, reconocer problemas y catalogarlos y buscar documentación, así como plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas para producir un texto coherente y redactado en español correcto.

5.- Contenidos

Para desarrollar lo expuesto en el apartado 4 se abordarán los siguientes apartados, si bien no necesariamente en estricto orden numérico, como se indica abajo.

1. La comprensión lectora como requisito básico para la traducción. Evaluación de la comprensión lectora en inglés. Ejercicios en clase y en casa.
2. Procedimientos de traducción: cómo enfrentarse al texto en inglés. Análisis del texto. Búsquedas de información y textos paralelos. Uso de los diccionarios de inglés, bilingües y monolingües. Traducción al español de textos en inglés sobre estos aspectos.
3. El tratamiento de las cantidades, las unidades de medida, las fechas y cifras, los topónimos y antropónimos. Disposición tipográfica de diversos tipos de texto en inglés y en español. Traducción de textos o fragmentos de texto ilustrativos de estos casos.
4. El encargo de traducción de inglés a español: consideraciones sobre el público receptor de la traducción, la intención de quien hace el encargo y la variedad de lengua a la que se traduce. La presentación del material al cliente. Encargos y plazos. Ejercicios de traducción y análisis de textos originales y traducidos de distintas variedades de las lenguas de origen y meta.

La materia que abarcan estos temas en muchos casos está entrelazada. En las clases, y según los textos, a menudo se tratarán a la vez aspectos que corresponden a más de un tema. Habrá encargos de traducción de una semana para otra, individuales o en parejas.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE10, CE11

Básicas/Generales.

CB6, CB7, CB8, CB9, CB10

7.- Metodologías docentes

Dado que la asignatura busca la adquisición de principios teórico-metodológicos para su aplicación tanto al resto de las asignaturas de traducción prácticas como a las labores de investigación de manera autónoma, las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen lecturas guiadas así como todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tiendan a lograr la adquisición de los conocimientos y habilidades planteados (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.). También habrá tutorías grupales o individuales cuando se estime conveniente. Se espera la participación activa por parte del alumnado en las actividades presenciales y se valora especialmente el estudio personal y el trabajo autónomo por parte de éste.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones en el aula (clases teórico-prácticas, explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates, actividades de evaluación)	21,30			
Tutorías*	1			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales				
TOTAL	22h 30'		52h 30'	75
Porcentaje	30%		70%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección. Además habrá un cuadernillo de materiales (textos y normas) que estará disponible al inicio del curso y que se debe traer a las clases.

HURTADO ALBIR, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra.

MOYA, V. (2004): La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas. Madrid: Cátedra.

PICKEN, CATRIONA (1989) The Translator's Handbook (2ª edición). Londres: Aslib.

SMITH, VERONICA Y CHRISTINE KLEIN-BRALEY (1989) In Other Words. Ismaning: Max Hueber Verlag.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por el profesorado y la capacidad del alumnado para aplicar esos conocimientos en distintas situaciones traductológicas. Se evaluará, por tanto, la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos de traducción general, así como la capacidad para resolver problemas de traducción y para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta capacidad de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y la competencia del alumno en su aplicación a los distintos tipos de texto. Se evaluará la adquisición por parte del alumnado de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos tanto a situaciones prácticas prototípicas como a la investigación traductológica. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

En los ejercicios de traducción, tanto en los trabajos encargados como en el examen, serán especialmente relevantes la adecuada comprensión del texto original y la redacción correcta en lengua española. Esto incluye el uso de un registro adecuado y el conocimiento de las normas ortotipográficas correspondientes. Se aplicarán criterios similares a los de las pruebas de traducción empleadas por agencias u organismos, de modo que los ejercicios que presenten deficiencias graves en ese tipo de pruebas no llegarán al “aprobado”, e implicarán la necesidad de repetir el examen y/o los trabajos en otro momento o en la convocatoria extraordinaria.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se obtiene a partir de las notas alcanzadas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, pruebas realizadas en el aula y en la realización de una prueba final consistente en la traducción de uno dos textos pertenecientes a los géneros textuales vistos en las clases. Se valorarán positivamente la participación activa del alumno y la progresión en la adquisición de competencias.

Para aprobar la asignatura será necesario haber obtenido la calificación de “aprobado” en el examen. A esa calificación, que valdrá el 60% del total de la nota final, se le sumarán los puntos obtenidos por los trabajos del curso y el encargo final de traducción.

Recomendaciones para la evaluación.

Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Para ello la asistencia a las sesiones presenciales y la entrega de los trabajos son fundamentales, con el fin de lograr una evaluación continua y formativa.

Recomendaciones para la recuperación.

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos o supervisados presencialmente los trabajos prácticos, lo que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. El alumnado sabrá con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.

FUNDAMENTOS DE LA PRÁCTICA TRADUCTORA: FRANCÉS**1.- Datos de la Asignatura**

Código	304155	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2017-18	Periodicidad	1 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Dra. Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	moodle.usal.es		
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo de Asignaturas Metodológicas

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del módulo ASIGNATURAS METODOLÓGICAS, esta asignatura ofrece una fundamentación teórico-práctica para el desarrollo y consolidación de la competencia traductora.

Perfil profesional.

Esta asignatura permite adquirir y profundizar en las competencias necesarias en todos los perfiles especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural. Asimismo, su componente teórico prepara para abordar labores de investigación en el ámbito traductológico.

3.- Recomendaciones previas

Esta asignatura está pensada especialmente para el alumnado que no haya realizado estudios universitarios en Traducción e Interpretación.

Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción y, al mismo tiempo, al análisis crítico tanto de las normas y expectativas vigentes como de los retos contemporáneos que plantea hoy la práctica y la investigación en este campo. Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de una fundamentación teórica que se ampliará a través de otras asignaturas del Máster.

4.- Objetivos de la asignatura

Aplicar los principios básicos que rigen el proceso traductor de manera eficaz y autónoma.

Reconocer problemas de traducción y catalogarlos.

Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas.

Buscar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas de traducción.

Analizar y traducir textos de distinto tipo.

5.- Contenidos

Esta asignatura ofrece una fundamentación teórico-práctica para el desarrollo y consolidación de la competencia traductora en la combinación lingüística francés/español. Permite adquirir y profundizar en las competencias necesarias en todos los perfiles

especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural. Asimismo, su componente teórico prepara para abordar labores de investigación en el ámbito traductológico.

Se pretende profundizar en el dominio de los principios básicos que rigen el proceso traductor (fidelidad comunicativa del texto traducido, dinamismo de la equivalencia traductora, importancia del análisis del texto original, identificación de problemas y elaboración de estrategias de traducción), así como en el conocimiento de determinados aspectos contrastivos (construcción textual, factores socioculturales, etc.).

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE10, CE11

Básicas/Generales.

CB6, CB7, CB8, CB9, CB10

7.- Metodologías docentes

Dado que la asignatura busca la adquisición de principios teórico-metodológicos para su aplicación tanto al resto de las asignaturas de traducción prácticas como a las labores de investigación de manera autónoma, las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen lecturas guiadas (artículos o documentos sobre aspectos teóricos y metodológicos de la Traducción) con los consiguientes debates, presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, así como todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de los conocimientos y habilidades planteados (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.). También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno en las actividades presenciales y se valora especialmente el estudio personal y el trabajo autónomo por parte de éste.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones en el aula (clases teórico-prácticas, explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates, actividades de evaluación)	20h 30'			
Tutorías*	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales				
TOTAL	22h 30'		52h 30'	75
Porcentaje	30%		70%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

CAMPOS PLAZA, N./ ORTEGA ARJONILLA, E. (2006): Panorama de Lingüística y Traductología. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha.

DELISLE, J. (1980): L'analyse du discours comme méthode de traduction, Cahiers de Traductologie 2, Ottawa: Université d'Ottawa.

DELISLE, J. (1993): La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français. Coll. Pédagogie de la traduction, Ottawa: Université d'Ottawa.

FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.) (1997): Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Málaga: Universidad de Málaga.

HURTADO ALBIR, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra.

LEDERER, M. (1994): La traduction aujourd'hui. Paris: Hachette.

MOYA, V. (2004): La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas. Madrid: Cátedra.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2000): Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Alicante: ECU. Editorial Club Universitario.

SÁNCHEZ TRIGO, E. (2002): Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.

Se evaluará, por tanto, la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos de traducción general, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción y para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta capacidad de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y la competencia del alumno a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos tanto a situaciones prácticas prototípicas como a la investigación traductológica. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

Las calificaciones se obtienen a partir de las notas alcanzadas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, pruebas realizadas en el aula y/o la realización de una prueba final consistente en la traducción de un texto perteneciente a uno de los géneros textuales trabajados.

Se valorarán positivamente la participación activa del alumno y la progresión en la adquisición de competencias.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales y/o en grupo).	Pruebas escritas	60 %
	Trabajos	25 %
	Participación	15 %
		__ %
		__ %
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación.		
<p>Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en el ámbito de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor y capacidad crítica en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.</p> <p>Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.</p>		
Recomendaciones para la recuperación.		
Véase el apartado anterior.		

FUNDAMENTOS DE LA PRÁCTICA TRADUCTORA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	304156	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2017-18	Periodicidad	1 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Moodle2.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Dra. Pilar Elena García	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	moodle.usal.es		
E-mail	pel@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo de Asignaturas Metodológicas

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del módulo ASIGNATURAS METODOLÓGICAS, esta asignatura ofrece una fundamentación teórico-práctica para el desarrollo y consolidación de la competencia traductora.

Perfil profesional.

Esta asignatura permite adquirir y profundizar en las competencias necesarias en todos los perfiles especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural. Asimismo, su componente teórico prepara para abordar labores de investigación en el ámbito traductológico.

3.- Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción y, al mismo tiempo, al análisis crítico tanto de las normas y expectativas vigentes como de los retos contemporáneos que plantea hoy la práctica y la investigación en este campo. Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de una fundamentación teórica que se ampliará a través de otras asignaturas del Máster.

4.- Objetivos de la asignatura

La asignatura se desglosa en una primera parte general de aproximación a los fundamentos de la traducción, y una segunda parte centrada en aspectos teórico-prácticos de la traducción profesional en la combinación alemán-español.

La asignatura pretende profundizar en el dominio de los principios básicos que rigen el proceso traductor en el par de lenguas español/alemán (fidelidad comunicativa del TT, dinamismo de la equivalencia traductora, importancia del análisis del TO, identificación de problemas y elaboración de estrategias de traducción), así como en el conocimiento de determinados aspectos contrastivos (construcción textual, factores socioculturales, etc.). Entre las competencias específicas que deberá haber adquirido el alumno a final de curso se encuentran las siguientes: conocer las características de cada tipo de texto, saber aplicar un modelo de análisis para cada texto, reconocer problemas y catalogarlos, buscar documentación, así como plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas.

5.- Contenidos

La asignatura consistirá en una parte teórico-metodológica y en otra

de aplicación de los principios enseñados en la combinación lingüística del alumno (alemán-español) con la asignación de encargos periódicos centrados en diferentes tipos de texto (informativos, apelativos, expresivos) que se prepararán a través de la siguiente estructura:

- Introducción a cada tipo de texto.
- Modelos de análisis
- Fuentes de documentación
- Problemas microtextuales y actuación del traductor
- Edición de la traducción

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE10, CE11

Básicas/Generales.

CB6, CB7, CB8, CB9, CB10

7.- Metodologías docentes

Dado que la asignatura busca la adquisición de principios teórico-metodológicos para su aplicación tanto al resto de las asignaturas de traducción prácticas como a las labores de investigación de manera autónoma, las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen lecturas guiadas (artículos o documentos sobre aspectos teóricos y metodológicos de la Traducción) con los consiguientes debates, presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, así como todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de los conocimientos y habilidades planteados (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.). También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno en las actividades presenciales y se valora especialmente el estudio personal y el trabajo autónomo por parte de éste.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones en el aula (clases teórico-prácticas, explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates, actividades de evaluación)	20h 30'			
Tutorías*	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales				
TOTAL	22h 30'		52h 30'	75
Porcentaje	30%		70%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de las obras de consulta utilizadas en la asignatura (lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>). Lecturas básicas:

HURTADO ALBIR, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra.

MOYA, V. (2004): La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas. Madrid: Cátedra.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales
<p>Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.</p> <p>Se evaluará, por tanto, la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos de traducción general, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción y para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural.</p>
Criterios de evaluación
<p>Se tendrá en cuenta capacidad de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y la competencia del alumno a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos tanto a situaciones prácticas prototípicas como a la investigación traductológica. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.</p>
Instrumentos de evaluación
<p>Las calificaciones se obtienen a partir de las notas alcanzadas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, pruebas realizadas en el aula y/o la realización de una prueba final consistente en la traducción de un texto perteneciente a uno de los géneros textuales trabajados.</p> <p>Se valorarán positivamente la participación activa del alumno y la progresión en la adquisición de competencias.</p>
Recomendaciones para la evaluación.
<p>Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en el ámbito de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor y capacidad crítica en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.</p> <p>Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.</p>
Recomendaciones para la recuperación.
Véase el apartado anterior.

ASPECTOS METODOLÓGICOS DE LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

1.- Datos de la Asignatura

Código	304157	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2017-2018	Periodicidad	2 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Otros profesores	M ^a Teresa Fuentes Morán	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Martes 13.30-14.30 y en otros horarios previa cita.		
URL Web	diarium.usal.es/tfuentes		
E-mail	tfuentes@usal.es	Teléfono	3095

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo metodológico

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

La asignatura permite adquirir las bases teórico-metodológicas necesarias para abordar de manera autónoma investigaciones sobre cuestiones relacionadas con el fenómeno de la traducción y la mediación intercultural. En este sentido, supone una preparación decisiva para aquellos que en el futuro deseen proseguir una trayectoria investigadora, a la par que dota de una perspectiva crítica que puede ser muy constructiva para el ejercicio de la profesión.

Perfil profesional.

Formación complementaria para los distintos perfiles especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural y fundamental para futuros investigadores en el ámbito de la traducción y la mediación intercultural.

3.- Recomendaciones previas

Ninguna.

4.- Objetivos de la asignatura

La asignatura persigue que el alumnado adquiera las competencias y destrezas necesarias para ser capaz de:

- Presentar un trabajo de investigación desarrollado y estructurado de forma rigurosa y pertinente en el ámbito de la traducción.
- Utilizar las técnicas de investigación científica, en especial en lo referente al manejo de fuentes y datos bibliográficos, la elaboración de hipótesis, la verificación de dichas hipótesis de manera rigurosa, la extracción de conclusiones y la redacción de los resultados de la investigación con orden, coherencia, claridad y rigor.
- Reflejar en el planteamiento del trabajo de investigación un bagaje general sobre el estado de la cuestión de nuestra disciplina y sobre las aportaciones de las principales aproximaciones y enfoques al fenómeno traductor.

5.- Contenidos

- (1) Fundamentos de la investigación científica.
- (2) Principales géneros científicos.
- (2) Tipos básicos de metodologías de investigación en Traducción.
- (4) Redacción científica: formas de argumentación, intertextualidad, componentes formales del texto científico.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

CB9, CB10

7.- Metodologías docentes

- Sesiones presenciales teórico-prácticas
- Prácticas de análisis metodológico
- Debates
- Tutorías grupales e individuales
- Actividades de aprendizaje y evaluación

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones teórico-prácticas		9		9	
Prácticas	- En aula	5		5	
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática	2		2	
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios y prácticas de análisis metodológico.		2		2	
Tutorías (individuales y grupales)		1,5			
Actividades de seguimiento online				4,5	
Preparación de trabajos				10	
Otras actividades (lecturas obligatorias)				8	
Exámenes y otras actividades de evaluación		3		12	
TOTAL		22,5		52,5	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno
Se proporcionan a lo largo del curso en la presentación de cada unidad.
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
Se proporcionan a lo largo del curso en la presentación de cada unidad.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales
La orientación de la asignatura se sitúa de forma determinante en la adquisición de competencias que habiliten para la consecución de investigaciones en el ámbito, lo que determina los tipos de mecanismos de evaluación que se emplean.
Criterios de evaluación
Se conjuga la evaluación continua con la realización de un examen final, lo que propicia la valoración integral de la consecución de los objetivos propuestos.
Instrumentos de evaluación
(1) Examen final teórico-práctico (50%) (2) Controles de lecturas obligatorias (20 %) (3) Asistencia a clase y participación pertinente (30%)
Recomendaciones para la evaluación.
Es importante seguir con regularidad y puntualidad el desarrollo de las actividades que se plantean para el aprendizaje puesto que constituyen también elementos básicos para la evaluación.
Recomendaciones para la recuperación.
Los alumnos que no superen la materia en la convocatoria ordinaria deben acudir a tutoría con la profesora con el fin de establecer mecanismos individualizados y adaptados de recuperación.

CONSTRUCCIÓN Y REVISIÓN DE TEXTOS Y TRADUCCIONES

1.- Datos de la Asignatura

Código	304158	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2017/18	Periodicidad	2º semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	José Manuel Bustos Gisbert	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	8		
Horario de tutorías	Pendiente de asignación		
URL Web	http://diarium.usal.es/jbustos/		
E-mail	jbustos@usal.es	Teléfono	6262/666589062z

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Se incluye en el módulo metodológico correspondiente al bloque de materias y asignaturas optativas

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Atiende a la importancia que esta materia ha cobrado en los últimos tiempos, conforme queda de manifiesto en las Reuniones de la Red EMT, como exigencia y salida profesional
Perfil profesional.
Traductores, intérpretes, editores profesionales

3.- Recomendaciones previas

Entre los requisitos para cursar esta asignatura se encuentran un sólido conocimiento del español normativo y una desarrollada capacidad de redacción.

4.- Objetivos de la asignatura

Valorar la calidad de cualquier texto o secuencia
Formular criterios para enjuiciar textos o secuencias
Adaptar el uso de la lengua A (español) con total adecuación a cualquier situación
Revisar de manera profesional cualquier texto, original y traducido
Corregir a nivel profesional cualquier texto, original y traducido

5.- Contenidos

1. Introducción
2. El momento de la revisión
3. Operaciones propias de la revisión
4. Tipos de error e importancia relativa
5. Secuencia de revisión
6. Revisión discursiva y revisión estilística

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

CB7, CB8, CB9

Específicas

CE1, CE3, CE10

7.- Metodologías docentes

Clases teóricas.

Clases prácticas basadas en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación.

Realización individual de prácticas y ejercicios: proyectos de aprendizaje.

Revisión individualizada de la actividad práctica.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	10			32
Prácticas	- En aula	10	10	43
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Pruebas de evaluación	1,5		7,5	
Tutorías	1			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			25	
Preparación de practices			10	
TOTAL	22,5		52,5	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

ANÁLISIS DEL DISCURSO

BUSTOS GISBERT, J. M. (2006): "Grado de (im)precisión léxica en la expresión escrita de nativos españoles". En M^a T. Fuentes y J. Torres (eds.): *Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 71-112 [TD/82.03 NUE fue](#)

BUSTOS GISBERT, J. M. (2011): "Errores discursivos y estilísticos en la expresión escrita: categorización y valoración". En *La comunicación escrita en el siglo XXI*. Número monográfico de *Quaderns de Filologia, Estudis Linguistics* XVI, pp. 41-64.

<http://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/30298/41.pdf?sequence=1>

BUSTOS GISBERT, J. M. (2013): *Arquitectura: fundamentos discursivos del texto escrito en español*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. [TD/806.0 BUS arg](#)

GARACHANA, M. (2000): "La revisión". En E. Montolio (coord.): *Manual de escritura académica III*. Barcelona: Ariel, pp. 183-268.

Biblioteca: [TD/806.0-6 MON man](#)

PASTOR, LI. (2008): *Escritura sexy*. Barcelona: Editorial UOC. U. Pontificia: [UP/COMUN/5617 A](#)

SERAFINI, M^a T. (1989): *Como redactar un tema*. Barcelona: Paidós. [TD/001 SER com](#)

SERAFINI, M^a T. (1994): *Como se escribe*. Barcelona: Paidós. [TD/001 SER com](#)

DIDÁCTICA DE L1

BISAILLON, J. (2007): "Professional Editing Strategies Used by Six Editors". En *Written Communication*, 24 (4), pp. 295-322.

BRIDWELL, L. S. (1980): "Revising Strategies in Twelfth Grade Students' Transactional Writing". En *Research in the Teaching of English*, 14, pp. 197-222.

CASSANY, D. (1995): *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama. [TD/82 CAS coc](#)

CASSANY, D. (1999): *Construir la escritura*. Barcelona: Paidós

CASSANY, D., M. Luna y G. Sanz (2001): *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó.

CASTEDO, M. L. (2004): "Situaciones de revisión de textos y disciplinas de referencia". En *I Congreso Internacional Educación, Lenguaje y Sociedad*. Edición electrónica.

<http://www.fchst.unlpam.edu.ar/iciels/063.pdf>

CHANQUOY, L. (2001): "How to Make it Easier for Children to Revise their Writing: A Study of Text Revision from 3rd to 5th grades". En *British Journal of Educational Psychology*, 71, pp. 15-41.

<http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1348/000709901158370/pdf>

FAIGLEY, L. y S. WITTE (1981): "Analyzing revision". *College Composition and Communication*, 32 (4), pp. 400-414.

<http://www.cwrl.utexas.edu/~faigley/work/analyzing.pdf>

GEBHARDT, R. C. (1983): "Writing Processes, Revision and Rhetorical Problems". En *College Composition and Communication*, 34 (3), pp. 294-296. <http://www.jstor.org/stable/358260>

HARRIS, M. (1989): "Composing Behavior of One and Multi-draft Writers". En *College*, 51(2), pp. 174-191. <http://www.jstor.org/stable/377433>

HULL, G. (1986): "Acts of Wonderment: Fixing Mistakes and Correcting Errors." En D. Bartholomae y Anthony Petrosky (Eds.): *Facts, Artifacts and Counterfacts: Theory and Method for a Reading and Writing Course*. Upper Montclair, NJ: Boynton/Cook, p. 199-226.

- SÁNCHEZ PEÑA, A. A. (2005): "Didáctica de la revisión del texto". En *Actas del Congreso Nacional de la UNESCO*, Universidad de Concepción Chile, p. 1-19. <http://www2.udec.cl/catedraunesco/11SANCHEZ.pdf>
- SILVEIRA, R. (1999): "The Relation Between Writing Instruction and EFL Student's Revision Processes". En *Linguagem e Ensino*, 2 (2), pp. 109-127.
- SOMMERS, N. (1984): "Revision Strategies of Student Writers and Experienced Adult Writers. En R. L. Gaves (Org): *Rhetoric and Composition: a Source Book for Teachers and Writers*. New Jersey: Boynton/Cook Publishers, pp. 328-337
http://www.yale.edu/psychdus/Senior_Essays_files/Sommers_onRevisionStrategies.pdf
- STAY, B. (1983): "When Re-writing Succeeds: an Analysis of Student Revision. En *The Writing Center Journal*, 4 (21), pp. 15-29. http://casebuilder.rhet.ualr.edu/wcrp/publications/wcj/wcj4.1/wcj4.1_stay.pdf
- VILLALOBOS, J. (2006): "La revisión: uso de los comentarios para mejorar textos escritos en inglés". En *Acción pedagógica*, 15, pp. 14-25 <http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/17266/2/articulo2.pdf>
- WITTE, S. P. (1985): "Revising, Composing Theory, and Research Design". En S. Warshauer (Ed.): *The Acquisition of Written Language: Response and Revision*. Norwood, NJ: Ablex, pp. 250-84.

PSICOLOGIA COGNITIVA

- ALLAL, L. L. CHANQUOY & P. LARGY (Eds.) (2004): *Revision: Cognitive and Instructional Processes*. Boston: Kluwer Academic Publishers.
- ARIAS GUNDÍN, O. y J. N. GARCÍA SÁNCHEZ (2008): "Implicaciones educativas de los modelos teóricos del proceso de revisión textual". En *Papeles del Psicólogo*, 29 (2), pp. 222-228.
- FIDALGO, R., M. TORRANCE y P. ROBLEDO (2009): "Estudio comparativo de dos programas de instrucción centrados en la planificación o en la revisión textual". *Actas del X Congreso Internacional Galego Portugués de Psicopedagogía*. Braga: Universidade do Minho.
- FLOWER, L. (1989): *Problem Solving Strategies for Writing*. New York: Harcourt Brace Jovanovic Inc.
- FLOWER, L., J. R. HAYES, L. CAREY, K. SHRIVER, & J. STRATMAN (1986): "Detection, Diagnosis, and the Strategies of Revision." En *College Composition and Communication*, 37 (1), pp. 16-55.
- GARCÍA SÁNCHEZ, J. N. y O. ARIAS GUNDÍN (2004) : "Intervención en estrategias de revisión del mensaje escrito". En *Psicothema*, 16 (2), pp. 194-202.
- HAYES, J. R. (2004): "What Triggers Revision?". En L. Allal, L. Chanquoy y P. Largy (eds.): *Revision. Cognitive and Instructional Processes*. Norwell, MA: Kluwer Academic Publishers, pp. 9-20.
- HAYES, J. R. y L. S. FLOWER (1980): "Identifying the Organization of Writing Processes". En Lee Gregg and Erwin Steinberg (eds.): *Cognitive Processes in Writing: An Interdisciplinary Approach*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, pp. 3-30.
- HAYES, J. R., L. FLOWER et al. (1987): "Cognitive Processes in Revision". En S. Rosenberg (ed.): *Advances in Applied Psycholinguistics: Reading, Writing and Language learning II*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 176-240.
- VIDAL ABARCA, E. y R. GILABERT (2002): "Revisión de textos: cómo hacer mejores textos expositivos". En J. A. León (Ed.): *Conocimiento y discurso*. Madrid: Pirámide, p. 185-203.

TRADUCCION

- KÜNZLI, A. (2007): "The ethical dimension of translation revision. An empirical study". *The Journal of Specialised Translation*, 8, pp. 42-56. http://www.jostrans.org/issue08/art_kunzli.pdf
- LORENZO, Mª P. (2004): "Competencia revisora y traducción inversa". En *Cuadernos de Tradução*, 10, pp. 133-166. <http://isg.urv.es/library/papers/lorenzo.pdf>
- MOSSOP, B. (2001): *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome. **TD/82.03 MOS rev**
- MOSSOP, B. (2007): "Empirical studies of revision: what we know and need to know". *The Journal of Specialised Translation*, 8, pp. 5-20. http://www.jostrans.org/issue08/art_mossop.pdf
- PARRA, S. (2001): "La revisión de traducciones en la didáctica de la traducción: cara y cruz de una misma moneda". En *Sendebarr*, 12, pp. 373-386.

PARRA, S. (2007): "Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros". En *Trans*, 2, pp. 197-214.

PARRA, S. (2011): "La revisión en la norma europea EN-15038 para servicios de traducción". En *Entreculturas*, 3, pp. 165-187.

SCHJOLDAGER, A., K. WØLCH RASMUSSEN y C. THOMSEN (2008): "Précis-writing, Revision and Editing: Piloting the European Master in Translation". En *Meta*, 53 (4), pp. 798-813.
<http://www.erudit.org/revue/meta/2008/v53/n4/019648ar.pdf>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

En la evaluación del curso se tendrán en cuenta cuatro factores: prácticas en clase, prácticas individuales, control de lecturas y trabajo final.

Criterios de evaluación

Dominio lingüístico: lengua propia (escrito y oral)
 Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
 Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
 Rigor en la revisión y control de calidad

Instrumentos de evaluación

Control de lecturas (20%)
 Prácticas de clase (10%)
 Prácticas individuales (30%)
 Trabajo final (30%)
 Valoración individual del rendimiento en la asignatura (10%)

Recomendaciones para la evaluación.

La presentación copiada total o parcialmente de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático en la asignatura.

Recomendaciones para la recuperación.

La realización de al menos el 75% de las prácticas individuales será condición necesaria para poder recuperar la asignatura. No haberlas realizado imposibilita para la recuperación.

FUNDAMENTOS DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA/YO ECONÓMICA

1.- Datos de la Asignatura

Código	304159	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2016-17	Periodicidad	2 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Iris Holl	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías	Por determinar (sujeto a petición de cita previa)		
URL Web			
E-mail	irisaholl@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Coordinador	Rosario Martín Ruano	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		

Despacho	16		
Horario de tutorías	Por determinar (sujeto a petición de cita previa)		
URL Web	/		
E-mail	mrmr@usal.es	Teléfono	923294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulos de Especialidad: Módulo de Traducción Jurídica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

A partir del bagaje teórico-práctico que se adquiere en las asignaturas obligatorias y metodológicas del programa formativo, esta asignatura optativa está concebida como preparación para la especialización en la traducción y la mediación intercultural en contextos jurídicos. Sienta las bases para la asignatura de Traducción Jurídica, que se ofrece para diferentes combinaciones lingüísticas.

Perfil profesional.

Esta asignatura permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en el ámbito de especialización jurídico, tanto en lo que se refiere a la práctica profesional como a la investigación.

3.- Recomendaciones previas

Para la consecución de los objetivos de la asignatura resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En especial, para un óptimo aprovechamiento de la asignatura es imprescindible la lectura de la bibliografía que será oportunamente indicada por las profesoras.

4.- Objetivos de la asignatura

El objetivo global de la asignatura consiste en acercar al alumno a las particularidades del fenómeno traductor en contextos jurídicos e introducirle a los diferentes ámbitos profesionales y posibilidades de investigación que esta especialidad ofrece.

Para ello, es necesario que el alumno:

- adquiera un saber temático sobre el Derecho y que conozca algunas características básicas de los distintos sistemas jurídicos (Derecho internacional Público, Derecho Europeo, los diferentes derechos nacionales);
- sepa identificar cómo la interacción de los distintos sistemas jurídicos da lugar a situaciones de traducción diferentes que requieren también de métodos, estrategias y técnicas de traducción diferentes;
- conozca algunas clases textuales del campo jurídico así como las principales características del lenguaje jurídico.

5.- Contenidos

La traducción jurídica se sitúa en la zona de confluencia del Derecho y la Traducción. Por tanto, por un lado, se estudiarán las nociones básicas de los distintos sistemas jurídicos (Derecho Internacional Público; Derecho Europeo; Derechos nacionales, con especial realce del Derecho español: fuentes del Derecho, ramas del Derecho, sistema jurisdiccional). Por otro lado, con el fin de sentar las bases traductológicas de la traducción jurídica, se reflexionará sobre sus métodos, estrategias y técnicas y la adecuación de estos a los diferentes contextos de traducción jurídica.

Se prestará especial atención a los retos vinculados al ejercicio de la traducción e interpretación jurídicas en distintos contextos profesionales en la sociedad de la inmigración y la globalización.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

CB7, CB8, CB9

Específicas

CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7, CE9, CE11, CE12.

Transversales

CG1

7.- Metodologías docentes

Dado que la asignatura busca la adquisición de principios teórico-metodológicos para su aplicación a la traducción en contextos jurídicos, las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales, análisis de

casos prácticos, y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen lecturas guiadas (artículos o documentos sobre aspectos teóricos y metodológicos de la Traducción Jurídica, y sobre los contextos profesionales de la traducción judicial) con los consiguientes debates, presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, así como todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de los conocimientos y habilidades planteados (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.). Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno en las actividades presenciales y se valora especialmente el estudio personal y el trabajo autónomo por parte de éste.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones teórico-prácticas		20			
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		0,5			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Preparación de practices					
Exámenes		2			
TOTAL		22,5		52,5	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

Introducción al Derecho:

Beni Uzábal, E.; Gómez Bermúdez, J. (2006): *Levantando el velo. Manual de periodismo judicial*. Madrid: Cie inversiones editoriales Dossat 2000.

García Esteve, M.A. (2001): *El código Civil explicado para todos*. Barcelona: De Vecchi.

Ibán, I. C. (1995): *Introducción al Derecho español*. Baden-Baden: Nomos.

Introducción a la traducción en contextos jurídicos y judiciales:

ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES (2002): *Legal Translation Explained*. Manchester: St Jerome.

ALONSO, I., BAIGORRI, J., CAMPBELL, H. (2013) (eds.): *Translating the Law. Theoretical and Methodological Issues / Traducir el Derecho. Cuestiones teóricas y metodológicas*. Granada: Comares.

ALONSO, I., BAIGORRI, J., CAMPBELL, H. (2012) (eds.): *Essays on Legal and Institutional Translation / Ensayos sobre traducción jurídica e institucional*. Granada: Comares.

ALONSO, I., BAIGORRI, J., CAMPBELL, H. (2011) (eds.): *Language, law, translation / Lenguaje, Derecho y traducción*. Granada: Comares.

ALONSO, I., BAIGORRI, J., CAMPBELL, H. (2010) (eds.): *Translating justice / Traducir la justicia*. Granada: Comares.

BORJA ALBI, A. (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona:

Ariel.

FERIA, M. (1999): *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.

Holl, I. (2012): "Técnicas para la traducción jurídica: revisión de diferentes propuestas, últimas tendencias", *Hermeneus* 14, pp. 191-216.

MADSEN, D. (1997). "A model for translation of legal texts". En: Snell-Hornby, M.; Jettmarová, Z.; Kaindl, K. (eds.) *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, pp. 292-299.

I.

MARTÍN RUANO, M. (2005): “La transmisión de la cultura en traducción jurídica: nuevas estrategias, éticas alternativas”. En: TORRES, M. G.; BUGNOT, M. A. (eds.) Traducción y cultura. El referente cultural en la comunicación especializada. Málaga: Encasa, pp. 165-204.

MAYORAL, R. (2003): Translating Official Documents. Manchester: St Jerome.

ORTEGA HERRÁEZ, J.M. (2011): Interpretar para la justicia. Granada: Comares.

SAN GINÉS AGUILAR, P. y E. ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1996): Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español). Granada: Comares.

SARCEVIC, S. ([1997] 2000): New Approach to Legal Translation. La Haya: Kluwer Law International.

VALDERREY REÑONES, C. (2009): „Recorrido, actualidad y perspectivas de la investigación en traducción jurídica”. En: Baigorri, J.; Campbell, H. J. L. (eds.) Reflexiones sobre la traducción jurídica. Reflections on legal translation. Granada: Comares, pp. 59-71.

VIEIRA MORANTE, F. J. (2013) “La interpretación y traducción de lenguas en los procedimientos judiciales (Directiva 2010/64/UE)”, Diario La Ley, nº 8201/28 Nov 2013, pp. 1-7.

WESTON, M. (1991): An English Reader’s Guide to the French Legal System. New York, Oxford: Berg Publishers Limited.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por las profesoras, así como la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos a distintas situaciones de traducción y reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural en contextos jurídicos.

Criterios de evaluación

Teniendo en cuenta los objetivos marcados para esta asignatura, se evaluará la capacidad del alumno para reflexionar sobre el fenómeno de la “traducción jurídica” en toda su complejidad y para poner en marcha estrategias de documentación y de trasvase intercultural que le permitan manejar adecuadamente nociones básicas de Derecho en distintas situaciones de traducción jurídica. Se tendrá en cuenta también la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se obtiene a partir de las notas alcanzadas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en las actividades presenciales y las pruebas o ejercicios realizados en el aula. Se valorarán positivamente la participación activa del alumno y la progresión en la adquisición de competencias.

Recomendaciones para la evaluación.

Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor.

TRADUCCIÓN JURÍDICA: INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304160	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2016-17	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Moodle2.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Rosario Martín Ruano	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Por determinar (sujeto a petición de cita previa)		
URL Web	Moodle2.usal.es		
E-mail	mrmr@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulos de especialidad; módulo de traducción jurídico-económica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

A partir del bagaje teórico-práctico que se adquiere en las asignaturas obligatorias y metodológicas del programa formativo, esta asignatura optativa permite la especialización para la práctica profesional de la traducción y la mediación intercultural en el ámbito jurídico, a la par que aporta una base teórica y fomenta la capacidad de análisis crítico necesaria para emprender labores de investigación sobre las complejidades del fenómeno traductor en contextos jurídicos.

Esta asignatura consta de una primera parte de fundamentos correspondiente a la formación básica en los principios del campo profesional de la traducción jurídica y de una parte de carácter aplicado y práctico, con posibilidad de realizar prácticas externas o internas, supervisadas y/o tutorizadas.

Perfil profesional.

Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en el ámbito de especialización jurídico en el que se centra la asignatura. Asimismo, su componente teórico prepara para abordar labores de investigación centradas en el ámbito de confluencia de lo jurídico y lo traductológico.

3.- Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura que combina la práctica de la traducción jurídica con el análisis crítico tanto de las normas y expectativas vigentes como de los retos contemporáneos que plantea hoy la práctica y la investigación en este campo. Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

Identificar los textos prototípicos del ámbito jurídico y conocer sus características desde un acercamiento contrastivo.

Utilizar de forma adecuada las técnicas necesarias para la traducción especializada en dicho ámbito.

Localizar y utilizar las fuentes de documentación jurídica de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales.

Aplicar una capacidad estratégica específica (análisis y resolución de problemas) para el ejercicio de la traducción jurídica.

Demostrar la adquisición de una metodología de trabajo que permita al alumno acercarse a distintos tipos de encargo de manera autónoma.

5.- Contenidos

Se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales y representativos del ámbito jurídico para que el alumno adquiera una metodología sistematizada de trabajo que le permita enfrentarse a diferentes tipos de encargo de manera autónoma.



y resolver problemas conceptuales y terminológicos. Se hará especial hincapié en el análisis contrastivo entre el TO y el TM. A través de las explicaciones y talleres en el aula, y de distintos ejercicios, actividades y encargos, se desarrollarán de manera transversal los siguientes contenidos:

- 🕒 El inglés jurídico: rasgos míticos del inglés jurídico, posibles desmitificaciones y problemas cara a su traducción al español
- 🕒 El sistema jurídico angloamericano: conceptos básicos y rasgos diferenciales frente a los sistemas español y continental
- 🕒 La norma de la traducción jurídica: normas establecidas, modelos alternativos.
- 🕒 La traducción jurídica en los organismos internacionales
- 🕒 La traducción jurídica en la sociedad de la globalización, la inmigración y el mestizaje
- 🕒 La traducción de documentos
- 🕒 La traducción de legislación
- 🕒 La traducción en los tribunales

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE1, CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE10

Básicas/Generales.

CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

7.- Metodologías docentes

Los contenidos programados se desarrollarán a través de clases, seminarios, talleres, prácticas (simuladas y reales) y trabajos (tutelados y autónomos).

Dado que la asignatura pretende preparar a los estudiantes para su incorporación al ejercicio de la traducción profesional en el ámbito jurídico y para el análisis de la realidad del ámbito, en el aula se trabajará fundamentalmente con situaciones traductoras y encargos de traducción reales procedentes de este campo de especialización, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización y/o labores de investigación de manera autónoma. La práctica es fundamental para este aprendizaje. Dado el nivel de especialización de los textos, el trabajo de los alumnos es asimismo vital. De ahí que la asignatura conste de horas presenciales y de horas de trabajo individual dirigido. En el aula se alternarán las exposiciones didácticas

de la parte teórica de la asignatura con la práctica a partir de una serie de textos y documentos representativa de los géneros más comunes en el ámbito de la traducción jurídica. Los estudiantes, bien individualmente bien en grupo, prepararán con antelación los textos con los que se trabajará en clase, así como las tareas o lecturas adicionales que se irán indicando oportunamente. Periódica y regularmente, además, se fijarán una serie de encargos y/o actividades (traducciones, comentarios, análisis, etc.) que habrán de realizarse obligatoriamente y que se tendrán, por tanto, en cuenta para el cálculo de la nota final de la asignatura.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones en el aula (clases teórico-prácticas, explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates, actividades de evaluación)	20,5 h			
Tutorías*	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		7,5	45	
TOTAL	22,5	7,5	45	75
Porcentaje	30%	10%	60%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

ALCARAZ VARÓ, E. (1994): El inglés jurídico. Barcelona: Ariel.
 ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES. (1993): Diccionario de términos jurídicos. Barcelona: Ariel.
 ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES (2002). Legal Translation Explained. Manchester: St Jerome.
 ALCARAZ VARÓ, E., M. A. CAMPOS y C. GIAMBRUNO (2000): El inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel.
 ÁLVAREZ, M. (1997): Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico. Madrid: Arco Libros.
 BORJA ALBI, A. (2000): El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona: Ariel.
 BORJA ALBI, A. (2007): Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Castellón: Universitat Jaume I/Edelsa.

- BIEL, L. (2014) *Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law*. Frankfurt: Peter Lang.
- BORJA ALBI, A. y F. PRIETO RAMOS (eds.) (2013) *Legal Translation in Context. Professional Issues and Prospects*. *New Trends in Translation Studies Series*, vol. 4. Oxford, Berna, Nueva York: Peter Lang.
- BOSSINI, F. R. y M. GLEESON. (1998): *Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Bilingual Dictionary of Legal Terms*. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana.
- DELL'AQUILA, E. (1992): *Introducción al Estudio del Derecho Inglés*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones.
- FERIA, M. (1999): *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.
- JAMES, P.S. (1989): *Introduction to English Law*. Londres: Butterworth & Co.
- MARTIN, E. et al (1994): *A Dictionary of Law*. Oxford: OUP.
- MAYORAL, R. (2003b). *Translating Official Documents*. Manchester: St Jerome.
- SAN GINÉS AGUILAR, P. y E. ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1996): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares.
- SARCEVIC, S. ([1997] 2000). *New Approach to Legal Translation*. La Haya: Kluwer Law International.
- SÉROUSSI, R. (1998): *Introducción al Derecho inglés y norteamericano*. Barcelona: Ariel. Trad.: Enrique Alcaraz Varó.
- TAYLOR, S. (1999): *The Pocket Business Communicator*. Edimburgo/Londres: Financial Times/ Prentice Hall.
- WALKER & WALKER (1998): *English Legal System*. Londres: Butterworths.
- (1991): *Black's Law Dictionary*. Minnesota: West Publishing Company.
 - (1996): *Language on Trial. The Plain English Guide to Legal Writing*. Londres: Robson Books.
 - (1997): *Diccionario Espasa/Arthur Andersen de economía y negocios*. Madrid: Espasa Calpe.
 - (1998): *Diccionario Inglés de negocios, comercio y finanzas. Spanish Dictionary of Business, Commerce and Finance*. Londres: Routledge.
 - (1999): *Business Spanish Dictionary. Spanish-English / English-Spanish*. Teddington: Peter Collins Publishers.
 - (1999): *Diccionario jurídico Espasa*. Madrid: Espasa Calpe.
 - (1999): *Spanish Law Dictionary. Diccionario de términos jurídicos. Spanish-English / English-Spanish*. Teddington: Peter Collins Publishers.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios del ámbito de especialidad jurídico, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos del ámbito y para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural en el campo jurídico.

Criterios de evaluación
Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en el ámbito profesional tratado. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos tanto a situaciones prácticas prototípicas como a la investigación traductológica. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.
Instrumentos de evaluación
La calificación final se obtiene a partir de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos obligatorios encargados, la participación en actividades presenciales y ejercicios realizados en el aula. Se valorarán positivamente la participación activa del alumno y la progresión en la adquisición de competencias.
Recomendaciones para la evaluación.
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en el ámbito de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor y capacidad crítica en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación.
Véase el apartado anterior.

TRADUCCIÓN JURÍDICA: FRANCÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304161	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2017-18	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	moodle.usal.es		
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulos de especialidad; módulo de traducción jurídico-económica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

A partir del bagaje teórico-práctico que se adquiere en las asignaturas obligatorias y metodológicas del programa formativo, esta asignatura optativa permite la especialización para la práctica profesional de la traducción y la mediación intercultural en el ámbito jurídico, a la par que aporta una base teórica y fomenta la capacidad de análisis crítico necesaria para emprender labores de investigación sobre las complejidades del fenómeno traductor en contextos jurídicos.

Esta asignatura consta de una primera parte de fundamentos correspondiente a la formación básica en los principios del campo profesional de la traducción jurídica y de una parte de carácter aplicado y práctico, con posibilidad de realizar prácticas externas o internas, supervisadas y/o tutorizadas.

Perfil profesional.

Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en el ámbito de especialización jurídico en el que se centra la asignatura. Asimismo, su componente teórico prepara para abordar labores de investigación centradas en el ámbito de confluencia de lo jurídico y lo traductológico.

3.- Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura que combina la práctica de la traducción jurídica con el análisis crítico tanto de las normas y expectativas vigentes como de los retos contemporáneos que plantea hoy la práctica y la investigación en este campo. Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

Pertrechar al alumno con los conocimientos y técnicas necesarios para traducir textos del ámbito jurídico en un entorno profesional, atendiendo a la especificidad de los distintos tipos de encargo. Procurarle la adquisición de un método de trabajo que favorezca la autoformación continua y que posibilite la autoformación posterior. De estos grandes objetivos generales se derivan los siguientes objetivos específicos para los alumnos:

1. Saber identificar los distintos géneros jurídicos y conocer sus características desde un acercamiento contrastivo (fr./es.) para sistematizar, en lo posible, su traducción en función de los distintos tipos de encargo.
2. Saber localizar y utilizar las fuentes de documentación jurídica de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales.
3. Desarrollar una capacidad estratégica específica para el ejercicio de la traducción jurídica, que supone no sólo disponer de un conjunto de recursos estratégicos sino saber cuándo y cómo deben ser utilizados.

5.- Contenidos

1. Especificidad del lenguaje jurídico (francés-español). Géneros jurídicos y modelo de análisis.
2. Contexto supranacional: Derecho Comunitario (documentos normativos).
3. Contexto nacional: Derecho francés y Derecho español (documentos judiciales notariales y administrativos).

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE1, CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE10

Básicas/Generales.

CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

7.- Metodologías docentes

Los contenidos programados se desarrollarán a través de clases, seminarios, talleres, prácticas (simuladas y reales) y trabajos (tutelados y autónomos).

Dado que la asignatura pretende preparar a los estudiantes para su incorporación al ejercicio de la traducción profesional en el ámbito jurídico y para el análisis de la realidad del ámbito, en el aula se trabajará fundamentalmente con situaciones traductoras y encargos de traducción reales procedentes de este campo de especialización, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización y/o labores de investigación de manera autónoma. La práctica es fundamental para este aprendizaje. Dado el nivel de especialización de los textos, el trabajo de los alumnos es asimismo vital. De ahí que la asignatura conste de horas presenciales y de horas de trabajo individual dirigido. En el aula se alternarán las exposiciones didácticas de la parte teórica de la asignatura con la práctica a partir de una serie de textos y documentos representativa de los géneros más comunes en el ámbito de la traducción jurídica. Los estudiantes, bien individualmente bien en grupo, prepararán con antelación los textos con los que se trabajará en clase, así como las tareas o lecturas adicionales que se irán indicando oportunamente. Periódica y regularmente, además, se fijarán una serie de encargos y/o actividades (traducciones, comentarios, análisis, etc.) que habrán de realizarse obligatoriamente y que se tendrán, por tanto, en cuenta para el cálculo de la nota final de la asignatura.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones en el aula (clases teórico-prácticas, explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates, actividades de evaluación)	20,5 h			
Tutorías*	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		7,5	45	
TOTAL	22,5	7,5	45	75
Porcentaje	30%	10%	60%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de las obras de consulta utilizadas en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>), por lo que la siguiente es una mera selección.

ALACARAZ VARÓ, Enrique / HUGHES, Brian (2002): *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.

GÉMAR, Jean Claude (1995): *Traduire ou l'art d'interpréter. Langue, droit et société: éléments de jurilinguistique. Tome 2: Application*. Québec: Presses de l'Université du Québec.

GÉMAR, Jean Claude / KASIRER, Nicholas (2005) : *Jurilinguistique, entre langues et droit (Jurilinguistic Between Law and Language)*, Bruxelles/Montréal, Bruylant, Editions Thémis.

KÖTZ, Hein / ZWEIGERT, Konrad (2002) *Introducción al derecho comparado*. Oxford University Press: México.

LEGEAIS, Raymond (2004): *Les grands systèmes de droit contemporains: une approche comparative*. Paris: Litec.

ORTIZ SÁNCHEZ, Mónica (2001): *Introducción al español jurídico. Principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros*. Granada: Comares.

SARCEVIC, S. (1997): *New approach to legal translation*. The Hague/London/Boston: Kluwer Law International.

VANDERLINDEN, Jacques (1995): *Comparer les droits*. Diegem: Kluwer Éditions Juridiques Belgique et E. Story-Scientia.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios del ámbito de especialidad jurídico, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos del ámbito y para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural en el campo jurídico.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en el ámbito profesional tratado. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos tanto a situaciones prácticas prototípicas como a la investigación traductológica. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se obtiene a partir de las notas alcanzadas mediante la entrega de trabajos (encargos y/o memorias), la participación en actividades presenciales y, en su caso, la realización de una prueba final consistente en la traducción de un texto perteneciente a uno de los géneros textuales trabajados. Se valorarán positivamente la participación activa del alumno y la progresión en la adquisición de competencias.

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en el ámbito de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor y capacidad crítica en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

TRADUCCIÓN JURÍDICA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	304162	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2017-18	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Silvia Roiss	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	moodle.usal.es		
E-mail	roiss@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulos de especialidad; módulo de traducción jurídico-económica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

A partir del bagaje teórico-práctico que se adquiere en la asignatura Fundamentos de la Traducción Jurídica y/o Económica, esta asignatura permite la especialización para la práctica profesional de la traducción y la mediación intercultural en el ámbito jurídico en el par de lenguas alemán español.

Perfil profesional.

Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural, en concreto, permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en el ámbito de especialización jurídico. Asimismo, su componente teórico prepara para abordar labores de investigación centradas en el ámbito de confluencia de lo jurídico y lo traductológico.

3.- Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura que combina la práctica de la traducción jurídica con el análisis crítico tanto de las normas y expectativas vigentes como de los retos contemporáneos que plantea hoy la práctica y la investigación en este campo. Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

Objetivos generales:

Pertrechar al alumno con los conocimientos y técnicas necesarios para traducir textos del ámbito jurídico en la combinación lingüística alemán- español en un entorno profesional, atendiendo a la especificidad de los distintos tipos de encargo. Procurarle la adquisición de un método de trabajo que favorezca la autoformación continua y que posibilite la autoformación posterior.

Objetivos específicos para los alumnos:

1. Saber identificar las distintas clases textuales del ámbito jurídico y conocer sus características desde un acercamiento contrastivo (al./es.) para sistematizar, en lo posible, su traducción en función de los distintos tipos de encargo.
2. Saber localizar y utilizar las fuentes de documentación jurídica de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales.
3. Desarrollar una capacidad estratégica específica para el ejercicio de la traducción jurídica, que supone no sólo disponer de un conjunto de recursos estratégicos sino saber cuándo y cómo deben ser utilizados.

5.- Contenidos

La asignatura comprende los siguientes bloques formativos:

1. Especificidad del lenguaje jurídico (alemán-español).
2. Clases textuales y modelos de análisis.
3. Documentos judiciales, notariales y/o administrativos.

Dado el enfoque inminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE1, CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE10

Básicas/Generales.

CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

7.- Metodologías docentes

Los contenidos programados se desarrollarán a través de clases teóricas y prácticas y trabajos (tutelados y autónomos).

Dado que la asignatura pretende preparar a los estudiantes para su incorporación al ejercicio de la traducción profesional en el ámbito jurídico y para el análisis de la realidad del ámbito, en el aula se trabajará fundamentalmente con situaciones traductoras y encargos de traducción reales procedentes de este campo de especialización, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización y/o labores de investigación de manera autónoma. La práctica es fundamental para este aprendizaje. Dado el nivel de especialización de los textos, el trabajo de los alumnos es asimismo vital. De ahí que la asignatura conste de horas presenciales y de horas de trabajo individual dirigido. En el aula se alternarán las exposiciones didácticas de la parte teórica de la asignatura con la práctica a partir de una serie de textos y documentos representativa de los géneros más comunes en el ámbito de la traducción jurídica. Los estudiantes, bien individualmente bien en grupo, prepararán con antelación los textos con los que se trabajará en clase, así como las tareas o lecturas adicionales que se irán indicando oportunamente. Periódica y regularmente, además, se fijarán una serie de encargos y/o actividades (traducciones, comentarios, análisis, etc.) que habrán de realizarse obligatoriamente y que se tendrán, por tanto, en cuenta para el cálculo de la nota final de la asignatura.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones en el aula (clases teórico-prácticas, explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates, actividades de evaluación)	20,5			
Tutorías*	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			52,5	
TOTAL	22,5		52,5	75
Porcentaje	25 %		75 %	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de las obras de consulta utilizadas en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>), por lo que la siguiente es una mera selección.

ALACARAZ VARÓ, Enrique / HUGHES, Brian (2002): *El español jurídico*. Barcelona. Ariel.

ÁLVAREZ, M. (1995), *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*, Madrid, Arco/Libros.

ARNTZ, R.: (2000/2001): "La traducción jurídica, una disciplina situada entre el derecho comparado y la lingüística contrastiva". *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 7-8, pp. 375-399.

— (2001): *Fachbezogene Mehrsprachigkeit in Recht und Technik*. Hildesheim, Zürich, New York: Georg Olms.

CASTAÑO MIÑAMBRES, Pilar (2005). *Enseñanza de la traducción jurídica*. Trabajo de Grado: Universidad de Salamanca.

CIAPUSCIO GUIOMAR, Elena (1994). *Tipos textuales*. Buenos Aires: Oficina de Publicaciones de la Universidad de Buenos Aires.

— (2003). *Textos especializados y terminología*. Barcelona: IULA.

— (2005). "La noción de género en la Lingüística Sistemico—Funcional y en la Lingüística Textual". En: *Revista Signos*. [online]. vol. 38 no.57, 31-48. URL <http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-0934200500010003&lng=es&nrm=iso>

CIAPUSCIO GUIOMAR, Elena / KUGUEL, Inés (2002). "Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados". En: García Palacios, J./Fuentes Morán, M. T. (eds.). *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Almar, 37-73.

De GROOT, G.-R. (1991): "Recht, Rechtssprache und Rechtssystem. Betrachtungen über die Problematik der Übersetzung juristischer Texte". En: *Terminologie et Traduction*, 3, pp. 279-316.

— (1999): "Zweisprachige juristische Wörterbücher". En: SANDRINI, P. (ed.): *Übersetzen von Rechtstexten: Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*. Tübingen: Gunter Narr, pp. 203-227.

KRNTZ, Hein / ZWEIGERT, Konrad (2002) *Introducción al derecho comparado*. Oxford University Press: México.

ORTIZ SÁNCHEZ, Mónica (2001): *Introducción al español jurídico. Principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros*. Granada: Comares.

MIGUEL, Elena de (2000). "El texto jurídico-administrativo: análisis de una orden ministerial". En: *Círculo de la lingüística aplicada a la comunicación*, nº 4, noviembre de 2000. Publicado <http://www.ucm.es/info/circulo/no4/demiguel.htm>

NÁÑEZ, E. (1998), "Consideraciones sobre el lenguaje administrativo", *Carabela* (2ª etapa), 44, págs. 138-143.

SARCEVIC, S. (1997): *New approach to legal translation*. The Hague/London/Boston: Kluwer Law International.

STOLZE, Rade Gundis (1999). "Expertenwissen des juristischen Fachübersetzers". En: SANDRINI, Peter (ed.). *Übersetzen von Rechtstexten: Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*. Narr: Tübingen.

VILARNOVO, A. SÁNCHEZ, J.F. (1994²). *Discurso, tipos de texto y comunicación*.

Pamplona: Eunsa.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios del ámbito de especialidad jurídico, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos del ámbito y para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural en el campo jurídico.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se obtiene a partir de las notas alcanzadas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, pruebas realizadas en el aula y/o la realización de una prueba final consistente en la traducción de un texto perteneciente a uno de los géneros textuales trabajados. Se valorarán positivamente la participación activa del alumno y la progresión en la adquisición de competencias.

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en el ámbito de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor y capacidad crítica en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

TRADUCCIÓN ECONÓMICA: INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304163	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2017-18	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ovidi Carbonell Cortés	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	18		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web			
E-mail	ovidi@usal.es	Teléfono	

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulos de especialidad; módulo de traducción jurídico-económica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

A partir del bagaje teórico-práctico que se adquiere en las asignaturas obligatorias y metodológicas del programa formativo, esta asignatura optativa permite la especialización para la práctica profesional de la traducción y la mediación intercultural en el ámbito económico-empresarial, a la par que aporta una base teórica y fomenta la capacidad de análisis crítico necesaria para emprender labores de investigación sobre las complejidades del fenómeno traductor en estos contextos.

Esta asignatura es de carácter eminentemente aplicado y práctico, con una primera parte de introducción a diferentes tipos de textos del campo de especialización seguida de una segunda parte de profundización en categorías textuales especializadas.

Perfil profesional.

Traductores e intérpretes

3.- Recomendaciones previas

Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

Desenvolverse bien en un grupo de trabajo

Saber justificar su versión

Analizar el TO y tomar decisiones respecto al TM

Aplicar conocimiento a nuevas situaciones

Manejar las TICs

Producir un texto coherente en LM del ámbito de especialidad

Saber identificar errores de traducción

Desarrollar destrezas de documentación aplicadas al ámbito de especialidad concreto

Desarrollar una capacidad crítica de análisis y comparación de traducciones

Perfeccionar estrategias de comprensión referente al campo de especialidad

5.- Contenidos

Los textos y documentos abordados en el contexto de esta asignatura tendrán como referencia por una parte textos y documentos del campo de la economía y las finanzas, y por otra, textos y documentos empresariales auténticos, susceptibles de ser (o que hayan sido) traducidos en contextos reales de empresa: correspondencia profesional, documentos de uso empresarial; documentos para la comercialización y documentos de uso interno en la empresa. El curso se plantea como una introducción práctica contrastiva a los conceptos y terminología del campo económico y empresarial en inglés y en español. Las clases se estructuran en una parte teórica y otra práctica y aplicada.

1. El inglés de la economía y los negocios / Vocabulario técnico, semitécnico y léxico general cuasiespecializado
2. Sistemas de organización económica y agentes económicos / Léxico anglosajón y léxico grecolatino. Gestión de los neologismos
3. Factores de producción. El mercado y sus tipos / Géneros y tipos de texto. Siglas y abreviaturas. Compuestos
4. Mercado laboral: renta y empleo / Parataxis e hipotaxis. Estructuras textuales
5. El Estado del Bienestar. Indicadores económicos / Transitividad, tematización, modalidad y topicalidad
6. Fuerzas internas del mercado. Política fiscal / Registros y niveles léxicos. Lenguaje figurado e ironía
7. Política monetaria, sistema financiero y Bolsa / Funciones comunicativas
8. Comercio internacional y relaciones económicas internacionales / Estructuras argumentativas y marcadores del discurso
9. Unión europea y monetaria / Repetición, cohesión y coherencia

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE1, CE2, CE3, CE4, CE6 , CE7, CE9, CE10

Básicas/Generales.

CB7, CB8, CB9 , CB10 , CG1

7.- Metodologías docentes

Se combinarán las prácticas en el aula, la elaboración de trabajos, las tutorías y las pruebas prácticas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones en el aula (clases teórico-prácticas, explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates, actividades de evaluación)	20,5 h			
Tutorías*	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		7,5	45	
TOTAL	22,5	7,5	45	75
Porcentaje	30%	10%	60%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Sobre economía

Mankiw, N. Gregory (2007). *Principles of Economics*. 4th ed. Mason: Thomson South-Western

Penalonga Sweers, A. (2008). *Economía*. Madrid: McGraw Hill

Requeijo, Jaime (1995). *Economía mundial. Un análisis entre dos siglos*. Madrid: McGraw Hill

Sobre traducción económica inglés-español

Alcaraz Varó, Enrique (2001). "Problemas metodológicos de la traducción del inglés de los negocios". En Chabás, J.; Cases, Madeleine; Gaser, Rolf (eds.), *Proceedings: First International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, pp. 11-21.

López Zurita, Paloma (2005). "Economic anglicisms: adaptation to the Spanish linguistic system", *Ibérica* 10 (2005): 91-114

Mateo Martínez, J. (1993). "The translation of business English discourse into Spanish", *Babel* 39(1):11-20

Mateo Martínez, J. (2007). "El lenguaje de las ciencias económicas", en Alcaraz Varó, E.; Mateo Martínez, J.; Yus Ramos, F. (eds.), *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel, pp. 191-204

Mayoral Asensio, R. (2007). "La traducción comercial", en Fuertes Olivera, P.A. (coord.), *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Universidad de Valladolid

Olohan, M. (2009). "Commercial translation", en Baker, M.; Saldanha, G. (eds.), *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, pp. 40-43

Pizarro Sánchez, Isabel (2010). *Análisis y traducción del texto económico [inglés-español]*. La Coruña: NetLibro.

Suau Jiménez, Francisca (2010). *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Madrid: Arco/Libros

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se indicarán oportunamente.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

El sistema de evaluación se basa en trabajos y traducciones especializadas en el campo económico y empresarial. Dado el carácter eminentemente práctico de la asignatura, la asistencia y el trabajo individual del alumno desempeñarán un papel fundamental.

Criterios de evaluación

Se valorará la exactitud y adecuación a partir del uso de fuentes documentales, además de la aplicación de criterios traductológicos específicos para la traducción de textos económicos y empresariales.

Instrumentos de evaluación

La asignatura se evaluará a través de trabajos de traducción distribuidos en diversos proyectos. La evaluación se basará tanto en la entrega de trabajos encargados como en la participación del alumno en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la evaluación.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba	calificación
Evaluación continua/ formativa	Entrega de trabajos obligatorios	70%
Evaluación continua/ formativa	Participación en actividades presenciales y pruebas	30%
	Total	100%

Recomendaciones para la recuperación.

Se indicarán oportunamente.

TRADUCCIÓN ECONÓMICA (Francés)

1.- Datos de la Asignatura

Código	304164	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	Único	Periodicidad	S1 / S2
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Danielle DUBROCA GALIN	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	https://diarium.usal.es/danielle/		
E-mail	danielle@usal.es /	Teléfono	

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción especializada

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Consolidación y ampliación de los conocimientos generales tanto en francés como en español en el campo de lo económico-empresarial.
Desarrollo de destrezas de documentación y perfeccionamiento de estrategias tanto de comprensión como de traducción aplicadas a la especialidad.

Perfil profesional.

Traductor y profesiones afines

3.- Recomendaciones previas

El nivel lingüístico exigido en la lengua extranjera es C1 del marco de referencia del Consejo de Europa (<http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es>).

4.- Objetivos de la asignatura

Se trabajará a partir de documentos referidos al contexto de la microeconomía y de la empresa y al mismo tiempo, se fomentará el espíritu empresarial en la perspectiva del empleo, del auto empleo o creación de empresa dentro del sector de la traducción y mediación lingüística.

Para las tareas académicas:

- Aprender a seleccionar las herramientas para el trabajo del traductor (papel y en línea)
- Mantener una actitud crítica ante las fuentes de información
- Saber resolver problemas de terminología del campo económico empresarial en las dos lenguas

- Subsanan deficiencias en el manejo del francés. Saber reconocer los niveles de lengua en cada contexto discursivo. Ejercer el espíritu crítico ante trabajos realizados para mejorarlos.
- Tomar conciencia de la versatilidad de las lenguas -propia y extranjera- y saber adoptar una actitud coherente frente a la neología (hispanohablantes y francófonos).
- Saber argumentar y defender decisiones traductológicas; cultivar la auto-confianza con vistas al trabajo profesional autónomo
- Adquirir conciencia de los límites de la traducción inversa para un no-nativo y plantearse la cuestión del nivel de calidad del producto final.

De cara a la labor profesional del traductor:

Aprender a respetar plazos de entrega de trabajos; a editar una traducción conforme a un determinado encargo (herramientas de revisión y comentario); a analizar las finalidades y los requisitos de un encargo; a establecer un presupuesto; a relacionarse con profesionales del ámbito de la traducción a otra lengua.

5.- Contenidos

Los textos y documentos abordados en el contexto de esta asignatura son auténticos - convencionales o en línea- susceptibles de ser (o que hayan sido) traducidos en contextos reales de empresas: correspondencia profesional compleja, documentos de uso interno en la empresa, documentos para la comercialización, documentos empresariales relacionados con Hacienda, bancos, seguros, Administraciones Públicas, Seguridad Social y Justicia.

Las clases son de tipo teórico-práctico.

6.- Competencias a adquirir

Transversales.

- Técnicas: búsqueda de información/documentación y valoración de la misma; recopilación terminología.
- Determinación del posicionamiento lingüístico personal

Específicas.

- Aprendizaje del trabajo autónomo y en equipo; de destrezas profesionales (rapidez, puntualidad, calidad y rigor).
- Conocimiento de los aspectos económicos en general y del mercado profesional de la mediación lingüística.

Básicas/Generales.

- Lingüísticas y culturales.
- Traductológicas para el sector empresarial.

7.- Metodologías docentes

- Siendo la profesora nativa francófona, la asignatura dará preferencia a la traducción inversa hacia el francés.
No obstante, para responder a las futuras necesidades de los estudiantes en el marco de su profesión, se completará el programa de la asignatura con tareas en lengua española (resúmenes o comentarios críticos en español de textos en francés, glosarios bilingües, comentarios de traducciones automáticas).
- Los alumnos podrán acudir a las tutorías en el horario establecido para ello. Habrá una tutoría grupal, con vistas al examen final.
- Actividades no presenciales: elaboración de traducciones, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.
- Mediante la Plataforma Studium, se proporcionará a los estudiantes los documentos necesarios para el buen desarrollo de la asignatura y gracias a los foros, se propiciará la comunicación con el profesor y entre los miembros del grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales				52,5	
Prácticas	- En aula	18			
Exposiciones y debates					
Tutorías		2			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Otras actividades (detallar)					
Exámenes		2,5			
TOTAL		22,5		52,5	75

9.- Recursos

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se indicarán a través de la plataforma Studium, conforme las necesidades de la clase.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación es continua a lo largo del módulo (22,5 horas presenciales) y se termina con una prueba final realizada en tiempo limitado, con uso del ordenador, material personal, documentos, diccionarios, etc., durante la primera hora exclusivamente.

Criterios de evaluación

Son fundamentales la fidelidad al texto fuente, la comprensión exacta de este y la corrección lingüística del texto meta. Se evitarán calcos, galicismos o hispanismos, anglicismos innecesarios, errores debidos a usos incorrectos de los diccionarios o de la información en línea.

Para los francófonos: toda deficiencia lingüística, leve o grave (grafía, conjugación, concordancias, estilística, etc.) incidirá negativamente en la nota final.

La presencia en clase y la participación activa en los trabajos comunes son obligaciones de cada estudiante de modo que no reflejarán porcentajes en la nota final. No obstante podrán servir de bonificación en caso de necesidad.

Instrumentos de evaluación

Sistema de evaluación

- * Servirán para el control continuo de la asignatura los trabajos realizados individualmente y en casa hacia la lengua española. Representarán el 40% de la nota final. Toda tentativa de fraude en la realización personal de dichos trabajos implicará una merma de la nota objetivamente obtenida.
- * Prueba final (2,5 horas): traducción al francés de un texto (o dos de menor tamaño), desconocido, pero de las mismas características que los utilizados para la asignatura. Representará el 60% de la nota final.

Recomendaciones para la evaluación.

Se valorarán positivamente la asistencia a clase con las traducciones previamente preparadas, la aplicación y la seriedad en el trabajo, la participación en la resolución de problemas y el empeño por trabajar con profesionalidad, excluyendo prácticas indebidas en el aprendizaje de la traducción profesional.

En caso de dificultades personales que perturben la asistencia normal a clase, se recomienda avisar a la profesora.

Recomendaciones para la recuperación.

Contactar cuanto antes con la profesora para valorar la situación.

TRADUCCIÓN ECONÓMICA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	304165	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2017-18	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Moodle2.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M ^a Ángeles Recio Ariza	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web	http://diarium.usal.es/recio/		
E-mail	recio@usal.es	Teléfono	923-294580 (Ext. 3097)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulos de especialidad; módulo de traducción jurídico-económica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
A partir del bagaje teórico-práctico que se adquiere en las asignaturas obligatorias y metodológicas del programa formativo, esta asignatura optativa permite la especialización para la práctica profesional de la traducción y la mediación intercultural en el ámbito económico-empresarial, a la par que aporta una base teórica y fomenta la capacidad de análisis crítico necesaria para emprender labores de investigación sobre las complejidades del fenómeno traductor en estos contextos. Esta asignatura consta de una primera parte de fundamentos correspondiente a la formación básica en los principios del campo profesional de la traducción económico-empresarial y de una parte de carácter aplicado y práctico.
Perfil profesional.
Traductores e intérpretes

3.- Recomendaciones previas

Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

Desenvolverse bien en un grupo de trabajo
 Saber justificar su versión
 Analizar el TO y tomar decisiones respecto al TM
 Aplicar conocimiento a nuevas situaciones
 Manejar las TICs
 Producir un texto coherente en LM del ámbito de especialidad
 Saber identificar errores de traducción
 Desarrollar destrezas de documentación aplicadas al ámbito de especialidad concreto
 Desarrollar una capacidad crítica de análisis y comparación de traducciones
 Perfeccionar estrategias de comprensión referente al campo de especialidad

5.- Contenidos

Los textos y documentos abordados en el contexto de esta asignatura tendrán como referencia por una parte textos y documentos del campo de la economía y las finanzas, y por otra, textos y documentos empresariales auténticos, susceptibles de ser (o que hayan sido) traducidos en contextos reales de empresa: correspondencia profesional compleja, documentos de uso empresarial relacionados con Hacienda, bancos, seguros, Administraciones Públicas, la Seguridad Social y la Justicia; documentos para la comercialización (convencional o en línea) y documentos de uso interno en la empresa.

1. El alemán de la economía y los negocios / Vocabulario técnico, semitécnico y léxico general cuasiespecializado
2. Sistemas de organización económica y agentes económicos / Léxico anglosajón y léxico grecolatino. Gestión de los neologismos

3. Factores de producción. El mercado y sus tipos / Géneros y tipos de texto. Siglas y abreviaturas. Compuestos
4. Mercado laboral: renta y empleo / Parataxis e hipotaxis. Estructuras textuales
5. El Estado del Bienestar. Indicadores económicos / Transitividad, tematización, modalidad y topicalidad
6. Fuerzas internas del mercado. Política fiscal / Registros y niveles léxicos. Lenguaje figurado e ironía
7. Política monetaria, sistema financiero y Bolsa / Funciones comunicativas
8. Comercio internacional y relaciones económicas internacionales / Estructuras argumentativas y marcadores del discurso
9. Unión europea y monetaria / Repetición, cohesión y coherencia

6.- Competencias a adquirir

Específicas.
CE1, CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE9, CE10
Básicas/Generales.
CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

7.- Metodologías docentes

Dado que la asignatura busca la adquisición de principios teórico-metodológicos para su aplicación a la traducción en contextos económicos, las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen lecturas guiadas (artículos o documentos sobre aspectos teóricos y metodológicos de la Traducción Económica) con los consiguientes debates, presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, así como todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de los conocimientos y habilidades planteados (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.). Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno en las actividades presenciales y se valora especialmente el estudio personal y el trabajo autónomo por parte de éste. Se combinarán las prácticas en el aula, la elaboración de trabajos, las tutorías y las pruebas prácticas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones en el aula (clases teórico-prácticas, explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates, actividades de evaluación)	20,5 h			
Tutorías*	2			

Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		7,5	45	
TOTAL	22,5	7,5	45	75
Porcentaje	30%	10%	60%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

Benítez, E., et al: El libro blanco de la traducción en España. Madrid (ACE Traductores), 1997.

Desblache, Lucile (Ed.) (2001). *Aspects of Specialised Translation*. París: La maison du dictionnaire.

Eckkrammer, E. M. (ed.) (2009). *La comparación en los lenguajes de especialidad*. Berlin Frank& Timme.

García Torres, M. / Bugnot, M.-A. (Eds.) (2005). *Traducción y cultura: el referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa.

Gonzalo García C.; García Yebra, V. (Eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco libros. (Instrumenta bibliológica)

Goodwin, Michael: *Economix. Cómo funciona la economía (y cómo no) en palabras e imágenes*. Madrid Editorial Planeta, 2013.

Gotti, M. / Sarcevic, S. (Eds.) (2006). *Insights into specialized translation*. Bern et al: Peter Lang.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. 1998. *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.

Rodríguez Ortega, Nadia (2000). *La documentación terminológica en la traducción especializada: método y didáctica*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas.

Sampedro, José Luis: *El mercado y la globalización*. Madrid Ediciones Destino, 2002.

Una bibliografía actualizada será facilitada por el profesor al comienzo de la asignatura.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por la profesora, así como la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos a distintas situaciones de traducción y reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural en contextos económicos.

Criterios de evaluación
Teniendo en cuenta los objetivos marcados para esta asignatura, los criterios de evaluación que se van a seguir son los que permiten evaluar la capacidad del alumno para reflexionar sobre el fenómeno de la “traducción económica” en toda su complejidad y manejar nociones básicas de Economía. Se tendrá en cuenta también la participación del alumno en las actividades presenciales.
Instrumentos de evaluación
Las calificaciones se obtienen a partir de las notas alcanzadas mediante la entrega de trabajos encargados, en su caso, la participación en actividades presenciales y pruebas realizadas en el aula y/o la realización de una prueba final. Se valorarán positivamente la participación activa del alumno y la progresión en la adquisición de competencias.
Recomendaciones para la evaluación.
Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación.
Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor.

FUNDAMENTOS DE LA TRADUCCIÓN EDITORIAL

1.- Datos de la Asignatura

Código	304166	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2017-18	Periodicidad	1 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Alba Páez Rodríguez	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	41		
Horario de tutorías	Previa cita por correo electrónico		
URL Web			
E-mail	albapaez@usal.es	Teléfono	923 29 45 00 – ext. 6268

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulos de especialidad; módulo de traducción editorial y en los medios.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Perfil profesional.

Profesionales de la traducción cuyo ámbito de trabajo vaya a ser el sector editorial.

3.- Recomendaciones previas

Sin requisitos previos.

4.- Objetivos de la asignatura

Procurar al alumnado la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción en el ámbito editorial, desde la propia práctica de la traducción de textos hasta las técnicas de negociación y desarrollo integral de un proyecto de traducción, desde la perspectiva del traductor. Familiarizar al alumnado con las peculiaridades de los distintos géneros editoriales en el ámbito de las Humanidades (incluida la traducción literaria), facilitarle una aproximación a la realidad laboral del entorno profesional editorial y permitirle practicar la resolución de los problemas concretos fundamentales de la traducción y edición de textos para editoriales. Inicialo en la formulación de estrategias propias y brindarle orientaciones en materia documental. Al final del curso, el alumnado deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir y revisar textos para editoriales en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5.- Contenidos

El sector editorial en España. El proceso editorial. El papel del traductor en el sector y el proceso editoriales.
El perfil del traductor profesional: aspectos profesionales; bases teóricas para una práctica reflexiva.
La traducción editorial: características generales, especificidades de distintos géneros.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE10.

Básicas/Generales.

CB6, CB7, CB8, CB9, CB10.

7.- Metodologías docentes

Los contenidos programados se desarrollarán a través de clases, seminarios, talleres, prácticas (simuladas y reales) y trabajos (tutelados y autónomos). Dado que la asignatura pretende preparar a los estudiantes para su incorporación al ejercicio de la traducción profesional en el ámbito editorial y para el análisis de la realidad del ámbito, en el aula se trabajará fundamentalmente con situaciones traductoras y encargos de traducción reales procedentes de este campo, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización y/o labores de investigación de manera autónoma. La práctica es fundamental para este aprendizaje. En el aula se alternarán las exposiciones teóricas con la práctica a partir de una serie de textos y documentos representativa de géneros comunes en el ámbito editorial. Los estudiantes, bien individualmente bien en grupo, prepararán con antelación los textos con los que se trabajará en clase, así como las tareas o lecturas adicionales que se irán indicando oportunamente. Periódica y regularmente, además, se fijarán una serie de encargos y/o actividades (traducciones, comentarios, análisis, etc.) que habrán de realizarse obligatoriamente y que se tendrán, por tanto, en cuenta para el cálculo de la nota final de la asignatura.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones en el aula (clases teórico-prácticas, explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates, actividades de evaluación)	20,5 h			
Tutorías*	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		7,5	45	
TOTAL	22,5	7,5	45	75
Porcentaje	30%	10%	60%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- El libro blanco de la traducción en España. Madrid (ACE Traductores), 1997.
- El libro blanco de la traducción editorial en España. Madrid (Ministerio de Cultura-ACE Traductores), 2010.
- Franco Aixelá, Javier: La traducción condicionada de los nombres propios. Salamanca (Colegio de España), 2000.
- Marco Borillo, Josep: El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Barcelona (Eumo), 2002.
- Marco Borillo, Josep et al: "La traducción literaria", capítulo III, en HURTADO ALBIR, A. (dir.), Enseñar a traducir. Madrid: Edelsa, 1999, pp. 167-181.
- Sabio, J.A. (ed.): Traducción literaria. Algunas experiencias. Granada (Comares), 2001.
- Sánchez, María T.: The Problems of Literary Translation. Berna (Peter Lang), 2009.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Para los distintos contenidos de la asignatura, se proporcionarán oportunamente en el aula referencias bibliográficas.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación continua se considera fundamental en el desarrollo del aprendizaje. La evaluación del trabajo en clase se complementará con la valoración de los trabajos tutelados y las prácticas. La asignatura es común y carece de asignación lingüística concreta, lo que se tendrá en cuenta para el diseño de actividades de evaluación. Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios del ámbito editorial, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos del ámbito y para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural en el campo editorial.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en el ámbito profesional tratado. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos tanto a situaciones prácticas prototípicas como a la investigación traductológica. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se obtiene a partir de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos obligatorios encargados (80%) y la participación activa del alumno durante las sesiones en el aula (20%). Se valorará positivamente la progresión en la adquisición de competencias.

Recomendaciones para la evaluación.

Asistencia activa a las clases. Cumplimiento de los criterios dados por el profesor.

Recomendaciones para la recuperación.

Asistencia a las tutorías que se convocarán, finalizado el período lectivo, con la finalidad específica de revisar los trabajos entregados y recibir las recomendaciones pertinentes.

TRADUCCIÓN EDITORIAL Y PARA LOS MEDIOS: INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304167	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2017-18	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	África Vidal	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web			
E-mail	africa@usal.es	Teléfono	

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulos de especialidad; módulo de traducción editorial y en los medios

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Perfil profesional.
Traductor y profesiones afines

3.- Recomendaciones previas

Es obligatorio cursar la asignatura Fundamentos de la traducción editorial y en los medios.

4.- Objetivos de la asignatura

- Determinar la dificultad de un encargo de traducción editorial o para los medios, calcular el tiempo necesario y planificar el trabajo.
- Demostrar la adquisición de destrezas y estrategias para realizar la primera versión: documentación básica, anotaciones para posterior documentación y consultas al cliente.
- Determinar los problemas de traducción recurrentes en el texto y mantener la coherencia en las soluciones.
- Aplicar adecuadamente destrezas y estrategias para la versión definitiva: documentación posterior, repaso del texto, revisión de estilo.
- Comparar textos editoriales traducidos en la combinación lingüística específica con capacidad de hacer un análisis crítico de los mismos.
- Como resultado de lo anterior, y siguiendo lo aprendido en la asignatura de *Fundamentos de la traducción editorial*, producir traducciones en la combinación lingüística específica de forma profesional.

5.- Contenidos

La asignatura abordará la traducción de textos en la combinación lingüística inglés-español en el contexto editorial y de los medios. A partir de una gama variada de textos que abarcarán diferentes clases textuales representativas de la realidad actual de la traducción en estos ámbitos, se analizarán retos específicos en múltiples niveles a los que se enfrenta la traducción en la era del multiculturalismo y de la comunicación de masas.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.
CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE10

Básicas/Generales.

CB6, CB7, CB8, CB9, CB10

7.- Metodologías docentes

Se combinarán las sesiones magistrales con las prácticas en el aula y la preparación de trabajos.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones teórico-prácticas		18			
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		2			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos		2,5	30		
Otras actividades: Traducción de textos				22,5	
Exámenes					
TOTAL		22,5	30	22,5	75

9.- Recursos

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se indicarán oportunamente al inicio de la asignatura.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales
Se evaluará la adquisición de los conocimientos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.
Criterios de evaluación
Se tendrá en cuenta la capacidad del alumno de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y su competencia a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto y situaciones traductoras.
Instrumentos de evaluación
Elaboración de trabajos, lectura de bibliografía, estudio personal y traducciones. La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de los trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, el examen de la asignatura.
Recomendaciones para la evaluación.
Consulta de bibliografía apropiada con la orientación de la profesora.
Recomendaciones para la recuperación.
Véase el apartado anterior.

TRADUCCIÓN EDITORIAL Y PARA LOS MEDIOS: FRANCÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304168	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	17-18	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Moodle2.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ángela Flores	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		

URL Web			
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	Ext. 3053

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulos de especialidad; módulo de traducción editorial y en los medios
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Esta asignatura fomenta el análisis crítico de la traducción editorial en general y de la traducción literaria en particular y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos del ámbito editorial.
Perfil profesional.
Traductor y profesiones afines

3.- Recomendaciones previas

El nivel lingüístico exigido en la lengua extranjera es C1 del marco de referencia del Consejo de Europa (http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es).

4.- Objetivos de la asignatura

<ul style="list-style-type: none"> • Para las tareas académicas: • Aprender a reconocer y valorar diversos tipos de textos publicados. • Saber reconocer los niveles de lengua en cada contexto discursivo. Ejercer el espíritu crítico ante trabajos realizados para mejorarlos. Tomar conciencia de la versatilidad de la lengua propia y extranjera. • Reflexionar sobre los aspectos específicos del texto y sobre el modo de trasladarlos al español con un razonamiento crítico. • Saber argumentar y defender decisiones traductológicas; cultivar la auto-confianza. <p>De cara a la labor profesional del traductor: Aprender a respetar plazos de entrega de trabajos; a editar una traducción conforme a un determinado encargo (herramientas de revisión y comentario); a analizar las finalidades y los requisitos de un encargo.</p>
5.- Contenidos

Ejercicios prácticos de traducción, con especial dedicación a la traducción literaria (narrativa actual) en la dirección francés-español: análisis, fuentes, problemas de traducción y actuación del traductor.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

CB6, CB7, CB8, CB9, CB10

Específicas.

CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE10

7.- Metodologías docentes

- Las clases son fundamentalmente prácticas. Propuestas de traducción en clase, debates sobre la pertinencia y adecuación de las diferentes opciones.
- Los alumnos podrán acudir a las tutorías en el horario establecido para ello.
- **Actividades no presenciales:** elaboración de traducciones, lectura de bibliografía y materiales recomendados
- **Mediante la Plataforma Studium,** se proporcionará a los estudiantes los documentos necesarios para el buen desarrollo de la asignatura y gracias a los foros, se propiciará la comunicación con el profesor y entre los miembros del grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones presenciales					
Teórico-prácticas	- En aula	20		52,5	
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates		2,5			
Tutorías					
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Otras actividades (detallar)					
TOTAL		22,5		52,5	75

9.- Recursos

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se indicarán a través de la plataforma Studium, conforme las necesidades de la clase.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación continua basada en la calidad del trabajo realizado a lo largo del semestre y la asistencia y participación activa en el desarrollo de las clases.

Criterios de evaluación

Se valorará la asistencia a clase, el esfuerzo por traer a clase los encargos de traducción preparados, la participación en el debate y en la resolución de problemas, el buen hacer y el empeño por trabajar con profesionalidad. Igualmente, se valorará la participación activa en el trabajo de grupo, compartiendo conocimientos y experiencias.

Instrumentos de evaluación

La evaluación es continua a lo largo del semestre.

Sistema de evaluación

Trabajo a lo largo del semestre; traducciones y otras actividades como análisis, cotejo de traducciones, etc.

Ponderación máxima / Ponderación mínima: 40/20

Entrega de encargos y trabajos (traducciones, traducciones comentadas, etc.) **Ponderación máxima / Ponderación mínima: 60/40**

Preparación y participación en las actividades en el aula (debates, seminarios, exposiciones orales, etc.) y en actividades en línea (foros, debates, trabajos colaborativos, etc.) **Ponderación máxima / Ponderación mínima: 30/10**

Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda la asistencia a clase, la preparación personal de las traducciones, la entrega de los trabajos, una reflexión personal sobre la labor traductológica, así como una actitud participativa en clase.

En caso de dificultades personales que perturben la asistencia normal a clase, se recomienda avisar a la profesora.

Recomendaciones para la recuperación.

Contactar cuanto antes con las profesoras para valorar la situación.

TRADUCCIÓN EDITORIAL Y PARA LOS MEDIOS: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	304169	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	1º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Belén Santana	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Consultar en Studium		
URL Web	http://moodle.usal.es		
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo de especialidad; módulo de traducción editorial y en los medios.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Perfil profesional.

Profesionales de la traducción especializada en el ámbito editorial y en los medios.

3.- Recomendaciones previas

Haber cursado los Fundamentos de la traducción editorial y, en su caso, los Fundamentos de la práctica traductora: alemán.

4.- Objetivos de la asignatura

- Determinar la dificultad de un encargo de traducción editorial o para los medios, calcular el tiempo necesario y planificar el trabajo.
- Demostrar la adquisición de destrezas y estrategias para realizar la primera versión: documentación básica, anotaciones para posterior documentación y consultas al cliente.
- Determinar los problemas de traducción recurrentes en el texto y mantener la coherencia en las soluciones.
- Aplicar adecuadamente destrezas y estrategias para la versión definitiva: documentación posterior, repaso del texto, revisión de estilo.
- Comparar textos editoriales traducidos en la combinación lingüística específica con capacidad de hacer un análisis crítico de los mismos.
- Como resultado de lo anterior, y siguiendo lo aprendido en la asignatura de *Fundamentos de la traducción editorial*, producir traducciones en la combinación lingüística específica de forma profesional.

5.- Contenidos

Las asignaturas abordarán la traducción de textos en la combinación lingüística específica en el contexto editorial y de los medios. A partir de una gama variada de textos que abarcarán diferentes clases textuales representativas de la realidad actual de la traducción en estos ámbitos (que podrán incluir textos literarios, humanísticos, sociopolíticos, técnicos, filosóficos, guiones audiovisuales, cómics, novela gráfica, artículos de prensa general y especializada, contenidos digitales, publicidad, cartas promocionales a clientes, publicidad, dossier de prensa, lanzamiento de libros, notas periodísticas, informes de radio y televisión, comunicaciones corporativas, etc.), se analizarán retos específicos en múltiples niveles a los que se enfrenta la traducción en la era del multiculturalismo y de la comunicación de masas.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

CB6, CB7, CB8, CB9, CB10

Específicas.

CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE10

7.- Metodologías docentes

Imbricación absoluta de teoría y práctica. El número de clases magistrales se limitará a la exposición de aquellos aspectos generales en los que el estudiante tendrá que profundizar mediante investigación y trabajo autónomo. La metodología general del curso se dividirá por tanto en:

Clases presenciales basadas en la práctica tutelada.

Encargos de traducción
Pruebas presenciales
Tutorías

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	3			
Prácticas, seminarios, exposiciones	16		30	
Preparación de trabajos	1,5		22,5	
Exámenes	2			
TOTAL	22,5		52,5	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Ace Traductores: Libro blanco de la traducción editorial en España. Madrid (ACE Traductores), 2010.
- Bellos, David: Is That a Fish in Your Ear?: Translation and The Meaning of Everything. (Particular Books), 2011.
- Calvo, Javier: El fantasma en el libro. Barcelona (Seix Barral), 2016.
- Eco, Umberto: Decir casi lo mismo. Barcelona (Lumen), 2008.
- Franco Aixelá, Javier: La traducción condicionada de los nombres propios. Salamanca (Colegio de España), 2000.
- Grossman, Edith: Why translation matters. New Haven/London (Yale University Press), 2010.
- Harlaß, Katrin (Hrsg.): Handbuch literarisches Übersetzen. Berlin (BDÜ Fachverlag), 2015.
- Landers, Clifford: Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon (Multilingual Matters), 2001.
- Magrinyà, Luis: Estilo rico, estilo pobre. Barcelona (Debate), 2015.
- Marco Burillo, Josep: El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Barcelona (Eumo), 2002.
- Sáenz, Miguel: Traducción. Dieciocho conferencias nada magistrales y dos discursos de circunstancias. Salamanca (Ediciones Universidad de Salamanca), 2013.

-Steiner, G.: Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción. México (Fondo de Cultura Económica), 1991.

-Sánchez, María T.: The Problems of Literary Translation. Berna (Peter Lang), 2009.

-Colección completa de la revista Vasos Comunicantes (1993-2017).

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Bibliografía actualizada disponible en <http://moodle.usal.es>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se establece como fórmula de evaluación la evaluación continua, apoyada en el número accesible de alumnos y la interacción constante.

Criterios de evaluación

1. Transmisión de significado.
2. Transmisión de información.
3. Transmisión de datos culturales.
4. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción.
5. Errores léxicos y terminológicos.
6. Errores ortotipográficos.
7. Edición de la traducción.

Instrumentos de evaluación

Asistencia y participación: 10%

Trabajos, traducciones individuales y/o en grupo: 45%

Prueba presencial: 45%

Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda a los alumnos mantener una actitud proactiva, interviniendo en clase y demostrando haber preparado los textos encargados para el trabajo en el aula. Tanto en el bloque de trabajos, traducciones individuales y/o en grupo como en la prueba presencial es necesario obtener como mínimo la calificación de 5 (aprobado) para que computen.

Recomendaciones para la recuperación.

El alumno deberá recuperar las partes suspensas en la convocatoria ordinaria.

FUNDAMENTOS DE TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA

1.- Datos de la Asignatura

Código	304170	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2017-2018	Periodicidad	1 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Bertha M. Gutiérrez Rodilla	Grupo / s	
Departamento	Departamento de Ciencias Biomédicas y del Diagnóstico		
Área	Área de Historia de la Ciencia, Facultad de Medicina		
Centro	Facultad de Medicina		
Despacho	Área de Historia de la Ciencia		
Horario de tutorías	Se determinarán a comienzo de curso		
URL Web			
E-mail	bertha@usal.es	Teléfono	1826

Profesor Coordinador	Daniel Ruiz Martínez	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Por determinar		

URL Web			
E-mail	druiz@usal.es	Teléfono	3097

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo de especialidad: Traducción científico-técnica
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Especialización en traducción científico-técnica.
Perfil profesional.
Ejercicio de la traducción científico-técnica en circunstancias reales.

3.- Recomendaciones previas

Dominio de los idiomas implicados.

4.- Objetivos de la asignatura

<p>Analizar y reconocer las características del lenguaje científico-técnico y de divulgación.</p> <p>Ser capaz de crear nuevos términos y reconocer el mecanismo por el que están formados los ya existentes.</p> <p>Distinguir y manejar los diversos géneros científico-técnicos.</p> <p>Aplicar las normas de redacción y revisión de textos científico-técnicos.</p> <p>Aplicar un modelo de análisis que permita anticipar, detectar y solucionar posibles problemas y dificultades de traducción.</p> <p>Manejar las principales fuentes y estrategias de documentación aplicadas al ámbito científico-técnico.</p>

5.- Contenidos

Primera parte (B. Gutiérrez Rodilla): científico-técnico	Introducción al lenguaje
Segunda parte (D. Ruiz): Redacción técnica:	problemas habituales, estrategias y ejercicios prácticos con vistas a la traducción

6.- Competencias que se deben adquirir

Básicas/Generales.
CB7, CB8, CB9, CB10, CG1
Específicas.
CE1 CE2. CE4 CE5 CE6 CE7 CE10

7.- Métodos docentes

Tipo de curso: se utilizará una mezcla de seminarios, ejercicios y estudio personal guiado.

Tipo de actividades de aprendizaje: asistir a clases y seminarios; realización de tareas específicas; lectura de libros o artículos; exposiciones ante los compañeros, etc.

Recursos: Todos los recursos docentes que pueden utilizarse, dependiendo de cada momento: pizarra, fotocopias, transparencias, presentaciones en Power Point, internet, etc.

8.- Previsión de distribución de los métodos docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	3		10,5	
Prácticas, seminarios, exposiciones	15		30	
Tutorías	2		2	
Actividades de evaluación	2,5		10	
TOTAL	22,5		52,5	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno
La bibliografía actualizada será facilitada por cada profesor al comienzo de su bloque.
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
La bibliografía actualizada será facilitada por cada profesor al comienzo de su bloque.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales
Dado que se propone un aprendizaje progresivo de los conceptos y los textos vinculados con el ámbito de especialidad científico-técnico, se valorarán la asistencia continuada a las clases, la participación en las mismas y el trabajo individual y en grupo dentro y fuera del aula.
Criterios de evaluación
La evaluación de la asignatura se efectuará de manera proporcional al número de créditos de las partes (la primera, 66%; la segunda, 33%). Para calcular la media es imprescindible tener las dos partes aprobadas. En la evaluación se tendrán en cuenta los siguientes criterios: Primera parte - haber comprendido lo realizado en las clases presenciales - aplicar los conocimientos teóricos al desarrollo de las pruebas prácticas y del análisis y comentario de los artículos complementarios En la nota de esta primera parte contará un 80% el examen de peso teórico-práctico y un 20% las dos tareas de análisis y comentario de artículos. Segunda parte Hay cuatro tareas evaluables con opción a realizarlas de manera individual o colectiva - Adecuación de la traducción al contenido del original. - Corrección léxico-terminológica, morfosintáctica y estilística. - Presentación acorde a la finalidad de la traducción. - Uso de herramientas y métodos adecuados para este ámbito de especialidad.
Instrumentos de evaluación
Presentación oral, trabajos, evaluación continua.

Recomendaciones para la evaluación.

Lectura de la bibliografía recomendada, realización de los ejercicios, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Las mismas.

TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA: INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304171	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2017-18	Periodicidad	anual
Área					
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Moodle2.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Daniel Linder Molin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	Se anunciará oportunamente en el programa de la asignatura y en el aula		
URL Web	Moodle2.usal.es		
E-mail	dlinder@usal.es	Teléfono	923-294500, ext 3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo de especialidad: Traducción científico-técnica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Especialización en Traducción científico-técnica
Perfil profesional.
Ejercicio de la Traducción científico-técnica en circunstancias reales

3.- Recomendaciones previas

Para cursar esta asignatura es fundamental tener conocimientos de la teoría y práctica traductoras en su vertiente general, así como sólidos conocimientos de español e inglés. Del mismo modo, es obligatorio haber cursado la asignatura introductoria de especialidad Fundamentos de la traducción científico-técnica.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito científico-técnico y divulgativo en un par de lenguas concreto. Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada en el ámbito de una disciplina científico-técnica específica, teniendo en cuenta la situación comunicativa y cultural de ambos textos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con tareas de documentación especializada, elaboración de glosarios y el manejo de herramientas auxiliares tales como corpus electrónicos especializados, programas de traducción asistida por ordenador, etc.

5.- Contenidos

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito científico-técnico, susceptibles de ser modificadas y que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito profesional según los pares de lenguas, p.ej. medicina, maquinaria industrial, automoción, informática, telecomunicaciones, etc.. En cada una de estas ramas se abordarán distintas clases de texto (manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones, descripciones de sistemas, artículos especializados, textos divulgativos, conferencias, abstracts, patentes, normativas y/o libros de texto o especializados, etc.).

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE1, CE2, CE4, CE5, CE6, CE7, CE10

Básicas/Generales.

CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

7.- Metodologías docentes

Tipo de curso: se utilizará una mezcla de seminarios, ejercicios y estudio personal guiado.

Tipo de actividades de aprendizaje: asistir a clases y seminarios; realización de tareas específicas; lectura de libros o artículos; exposiciones ante los compañeros, etc.

Recursos: Todos los recursos docentes que pueden utilizarse, dependiendo de cada momento: pizarra, fotocopias, transparencias, presentaciones en Power Point, internet, etc.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	4		8	
Prácticas	- En aula	7	18,5	
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios	4		10	
Exposiciones y debates	3		8	
Tutorías	1,5		2	
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	2		6	
TOTAL	22,5		52,5	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Libros, capítulos de libros, artículos, ponencias y otras fuentes sobre la Traducción científico-técnica Inglés

Alcina Caudet, Amparo / Gamero Pérez, Silvia (Eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Byrne, Jody. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Manchester: St Jerome Publishing.

Byrne, Jody. *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer, 2006

Congost, Nereida. 1994. *La traducción científico-técnica de textos médicos*. Alicante: Universidad de Alicante.

Desblache, Lucile (Ed.) (2001). *Aspects of Specialised Translation*. París: La maison du dictionnaire.

Eckkrammer, E. M. (ed.) (2009). *La comparación en los lenguajes de especialidad*. Berlin Frank& Timme.

Fernández, Francisco; Gil Salom, Luz. 2000. *Enlaces oracionales y organización retórica del discurso científico en inglés y en español*. Valencia: Universitat de València.

Freyre, María Luisa (Ed.) (1999). *Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores*. Buenos Aires: Universidad Nacional de la Plata.

Galán, Carmen; Montero, J. 2002. *El discurso técnico-científico: la caja de herramientas del lenguaje*. Madrid: Arco.

Gamero Pérez, Silvia (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

García Torres, M. / Bugnot, M.-A. (Eds.) (2005). *Traducción y cultura: el referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa.

Gaser, Rolf; Guirado, Cristina; Rey, Joëlle (Eds.) (2004). *Insights into Scientific and Technical Translation*. Barcelona: PPU. Universidad Pompeu Fabra.

Gonzalo García C.; García Yebra, V. (Eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco libros. (Instrumenta bibliológica)

Gotti, M. / Sarcevic, S. (Eds.) (2006). *Insights into specialized translation*. Bern et al: Peter Lang.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. 1998. *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.

Hann, Michael. 1992. *The Key to Technical Translation* (2 vols.). Amsterdam: John Benjamins.

Jiménez Serrano, Oscar. *La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional*. Granada (Biblioteca Comares de ciencia jurídica, Interlingua; 31): Comares, 2002

Montalt, Vicent; González-Davies, María. 2007. *Medical Translation Step by Step*. Manchester: St Jerome.

Rodríguez Ortega, Nadia (2000). *La documentación terminológica en la traducción especializada: método y didáctica*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas.

Wright, Sue Ellen; Wright, Leland D. 1993. *Scientific and Technical Translation*. American Translators Association (ATA) Scholarly Monograph Series. Filadelfia: John Benjamins.

Una bibliografía actualizada será facilitada por el profesor al comienzo de la asignatura.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Recursos:

Linguee: <http://www.linguee.es/>

InterActive Terminology for Europe (IATE): <http://iate.europa.eu>

Una bibliografía actualizada será facilitada por el profesor al comienzo de la asignatura.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Dado que se propone un aprendizaje progresivo de los conceptos y técnicas de traducción científico-técnica los profesores valorarán la asistencia continuada a las clases, la participación en las mismas, el trabajo individual y el trabajo en parejas/grupos.

Criterios de evaluación

La evaluación de la asignatura se efectuará a partes iguales, es decir, cada uno de los tres bloques equivaldrá a un 33% de la nota final. Para calcular la media es imprescindible tener las tres partes aprobadas.

- Adecuación de la traducción al contenido del original.
- Corrección léxico-terminológica, morfosintáctica y estilística.
- Presentación acorde a la finalidad de la traducción.
- Uso de herramientas y metodologías adecuadas a este ámbito de especialidad.

Instrumentos de evaluación

1. Traducción individual (250 palabras; ES>EN)+tutoría individual+versión final: 20%
2. Presentación oral en parejas o grupos de tres (4 minutos) sobre una traducción publicada (200 palabras; ES>EN o EN>ES): 15%
3. Traducción individual (250 palabras; EN>ES)+tutoría individual+versión final 20%
4. Portfolio de traducción: traducción individual comentada (250 palabras; ES>EN o EN>ES), y comparación con traducción publicada más comentarios 30%
5. Valoración individual del rendimiento en la asignatura (15%)

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia a las sesiones presenciales y la entrega de los trabajos son fundamentales, con el fin de lograr una evaluación continua y formativa. No obstante, para prepararse para las pruebas y las entregas, se recomienda la lectura detallada de la bibliografía recomendada, el trabajo personal autónomo riguroso, la revisión exhaustiva de los conocimientos adquiridos en clase y el intercambio activo de conocimientos con el profesor, con los demás profesores del Master y con los compañeros de asignatura.

Recomendaciones para la recuperación.

Asistencia a tutorías con la finalidad específica de discutir las pruebas, los trabajos entregados, la preparación de las clases y la participación en las actividades en el aula. Asimilación de los comentarios recibidos sobre los resultados de pruebas, los trabajos entregados y la participación en clase, con el fin de mejorar sustancialmente el rendimiento académico del alumno durante una segunda realización de la(s) actividad(es) de evaluación. Para cada alumno se establecerán mecanismos individualizados y adaptados de recuperación.

TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA: FRANCÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304172	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2016-17	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Goedele De Sterck	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Previa petición por correo electrónico		
URL Web	http://moodle.usal.es		
E-mail	dsterck@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulos de especialidad; módulo de traducción científico-técnica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
El proceso de traducción se centra en textos de ámbitos de especialidad (científico-técnico), que requieren unas competencias traductorales específicas, así como el uso avanzado de herramientas para la gestión terminológica.
Perfil profesional.
Traductor especializado en textos científico-técnicos.

3.- Recomendaciones previas

Haber cursado la asignatura de Fundamentos de la traducción científico-técnica y, en caso necesario, Fundamentos de la práctica traductora: francés.

4.- Objetivos de la asignatura

Analizar y reconocer las características del lenguaje científico-técnico y de divulgación en la combinación de lenguas francés-español.

Distinguir y manejar los diversos géneros científico-técnicos en la combinación de lenguas francés-español.

Aplicar las normas de redacción, traducción y revisión de textos científico-técnicos.

Aplicar un modelo de análisis que permita anticipar, detectar y solucionar posibles problemas y dificultades de traducción.

Dominar las técnicas para traducir textos del campo científico-técnico y divulgativo de un nivel de dificultad medio-alto en circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

Manejar las principales fuentes, estrategias de documentación y nuevas tecnologías aplicadas al ámbito científico-técnico.

5.- Contenidos

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito científico-técnico y divulgativo del francés al español. Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada en el ámbito de una disciplina científico-técnica específica, teniendo en cuenta la situación comunicativa y cultural de ambos textos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con tareas de documentación especializada, elaboración de glosarios y el manejo de herramientas auxiliares tales como corpus electrónicos especializados, memorias de traducción y programas de traducción asistida por ordenador, etc.

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito científico-técnico, susceptibles de ser modificadas y que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito pro-

fesional de la traducción francés-español. En cada una de estas ramas se abordarán distintas clases de texto (manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones, descripciones de sistemas, artículos especializados, textos divulgativos, textos literarios, conferencias, resúmenes, patentes, normativas, libros de texto o especializados, etc.).

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE1, CE2, CE4, CE5, CE6, CE7, CE10

Básicas/Generales.

CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales:

25 horas (el 33% de las 75 totales) entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases, que comprenderán entre 21 horas como mínimo. La metodología prevista incluye actividades como clases magistrales y prácticas que se pueden combinar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. Esto también comprende las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tiendan a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

Actividades no presenciales:

50 horas. Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	6		8	
Prácticas , seminarios, exposiciones y debates	12,5		34	
Tutorías	2		2	

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos	2			
Pruebas de evaluación			8,5	
Exámenes				
TOTAL	22,5		52,5	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

ALCINA CAUDET, A. / GAMERO PÉREZ, S. (Eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

ALSINA, V. (2005): *Traducción y estandarización: la incidencia de la traducción en los lenguajes especializados*. Madrid: Ed. Iberoamericana.

BÉDARD, C. (1986) : *La traduction technique. Principes et pratique*. Montréal : Linguattech.

BÉDARD, C. (1987) : *Guide d'enseignement de la traduction technique*. Montréal : Linguattech.

BYRNE, J. (2006): *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.

BYRNE, J. (2012): *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Manchester: St Jerome Publishing.

DESBLACHE, L. (Ed.) (2001): *Aspects of Specialised Translation*. París: La maison du dictionnaire.

DURIEUX, C. (1988) : *Fondement didactique de la traduction technique*. París : Didier Erudition. (2.ª ed., París, La Maison du Dictionnaire, 2009).

FREYRE, M. L. (directora) (1999): *Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores*. Buenos Aires: Universidad Nacional de la Plata.

GAMERO PÉREZ, S. (2001): *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

GARCÍA Torres, M. / BUGNOT, M.-A. (eds.) (2005): *Traducción y cultura: el referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa.

<p>GASER, R.; GUIRADO, C.; REY, J. (Eds.) (2004): <i>Insights into Scientific and Technical Translation</i>. Barcelona: PPU. Universidad Pompeu Fabra.</p> <p>GONZALO GARCÍA C.; GARCÍA YEBRA, V. (Eds.) (2004): <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i>. Madrid: Arco libros. (Instrumenta bibliológica)</p> <p>GOUADEC D. (2002): <i>Profession : traducteur</i>. París: La Maison du Dictionnaire. MAILLOT J. (1981: 2ª ed.): <i>La Traduction scientifique et technique</i>. Québec: Edisem.</p> <p>MAILLOT J. (1997): <i>La traducción científica y técnica</i>. Madrid: Gredos. (Trad. de J. Sevilla Muñoz)</p> <p>MONTALI I RESURRECCIÓ, V. (2005): <i>Manual de traducció científicotècnica</i>. Vic : Eumo Editorial. VIVANCO CERVERO, V. (2006): <i>El español de la ciencia y la tecnología</i>. Madrid: Arco Libros.</p>
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
Bibliografía actualizada disponible en http://moodle.usal.es

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

En el marco de la evaluación continua y el aprendizaje progresivo de los conceptos y las técnicas inherentes a la traducción científico-técnica se concederá especial importancia a la asistencia continuada a las clases, la participación activa en las actividades presenciales y el trabajo individual, por parejas y en grupo dentro y fuera del aula.

Criterios de evaluación

1. Adecuación de la traducción a la finalidad comunicativa del original.
2. Adecuación de la traducción al contenido del original.
3. Adecuación ortotipográfica, morfosintáctica, textual y estilística.
4. Adecuación de la técnica de traducción.
5. Capacidad de documentación.
6. Uso de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción científico-técnica.

Instrumentos de evaluación

- Asistencia y trabajo en clase - fase de aprendizaje: fichas de análisis, traducciones comentadas, revisiones, glosarios, cartera de recursos, nuevas tecnologías, lecturas, reflexión y debate - 30%
- Traducción individual - fase de diagnóstico: traducción comentada (unas 500 palabras) con glosario y recursos – 20%
- Práctica individual - fase de consolidación: proyecto de traducción (unas 1000 palabras) en un ámbito científico-técnico elegido por el alumno (enfoque profesional y académico) – 50%

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia a las actividades presenciales, la participación en el aula, la puntual entrega de los encargos, así como el estudio riguroso de la bibliografía recomendada, el trabajo autónomo, la implicación personal y el intercambio de ideas resultan imprescindibles para obtener una evaluación satisfactoria.

Recomendaciones para la recuperación.

Asimilación de los comentarios recibidos sobre los resultados alcanzados en la primera convocatoria con el fin de mejorar el rendimiento académico del alumno en la convocatoria extraordinaria. El alumno tendrá que recuperar aquella/s parte/s que haya suspendido.

TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	304173	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	1º	Periodicidad	A
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Belén Santana López	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Consultar en Studium		
URL Web	http://moodle.usal.es		
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulos de especialidad; módulo de traducción científico-técnica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

El proceso de traducción se centra en textos de ámbitos de especialidad (científico-técnico), que requieren unas competencias traductoras específicas, así como el uso avanzado de herramientas para la gestión terminológica.

Perfil profesional.

Traductor especializado en textos científico-técnicos.

3.- Recomendaciones previas

Haber cursado la asignatura de Fundamentos de la traducción científico-técnica y, en caso necesario, Fundamentos de la práctica traductora: alemán.

4.- Objetivos de la asignatura

Analizar y reconocer las características del lenguaje científico-técnico y de divulgación en la combinación de lenguas alemán-español.

Distinguir y manejar los diversos géneros científico-técnicos en la combinación de lenguas alemán-español.

Aplicar las normas de redacción, traducción y revisión de textos científico-técnicos.

Aplicar un modelo de análisis que permita anticipar, detectar y solucionar posibles problemas y dificultades de traducción.

Dominar las técnicas para traducir textos del campo científico-técnico y divulgativo de un nivel de dificultad medio-alto en circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

Manejar las principales fuentes y estrategias de documentación aplicadas al ámbito científico-técnico.

5.- Contenidos

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito científico-técnico y divulgativo del alemán al español. Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada en el ámbito de una disciplina científico-técnica específica, teniendo en cuenta la situación comunicativa y cultural de ambos textos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con tareas de documentación especializada, elaboración de glosarios y el manejo de herramientas auxiliares tales como corpus electrónicos especializados, programas de traducción asistida por ordenador, etc.

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito científico-técnico, susceptibles de ser modificadas y que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito profesional de la traducción alemán-español, p.ej. medicina, maquinaria industrial, automoción, informática, telecomunicaciones, etc.. En cada una de estas ramas se abordarán distintas clases de texto (manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones, descripciones de sistemas, artículos especializados, textos divulgativos, conferencias, abstracts, patentes, normativas y/o libros de texto o especializados, etc.).

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

Específicas.

CE1, CE2, CE4, CE5, CE6, CE7, CE10

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales:

25 horas (el 33% de las 75 totales) entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases, que comprenderán 1 hora como mínimo. La metodología prevista incluye actividades como clases magistrales y prácticas que se pueden combinar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. Esto también comprende las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tiendan a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

Actividades no presenciales:

50 horas. Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	3		8	
Prácticas , seminarios, exposiciones y debates	16		34	
Tutorías	1,5		2	
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Pruebas de evaluación	2		8,5	
Exámenes				
TOTAL	22,5		52,5	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

ALCINA CAUDET, Amparo / GAMERO PÉREZ, Silvia (Eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

BRAUN, Manfred (2015): *Technische Dokumentation richtig und benutzerfreundlich übersetzen*. Berlin: BDÜ Fachverlag.

BURKHART, David (2014): *Stylistic traps in technical English – and how to avoid them. Ein Ratgeber aus der Praxis für die Praxis*. 2. überarbeitete Auflage. Berlin: BDÜ Fachverlag.

BURKHART, David (2016): *An Introduction to Electrical Engineering, for Translators and Interpreters. Kurze Einführung in die Elektrotechnik für Übersetzer und Dolmetscher*. Berlin: BDÜ Fachverlag.

BYRNE, Jody (2006): *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.

BYRNE, Jody (2012): *Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Manchester: St. Jerome.

CLAROS DÍAZ, M. Gonzalo (2009): *Ideas, reglas y consejos para traducir y redactar textos científicos en español*. Disponible en Bubok.

GAMERO PÉREZ, Silvia (2001): *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

GARCÍA Torres, M. / BUGNOT, M.-A. (eds.) (2005): *Traducción y cultura: el referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa.

GASER, Rolf; GUIRADO, Cristina; REY, Joëlle (Eds.) (2004): *Insights into Scientific and Technical Translation*. Barcelona: PPU. Universidad Pompeu Fabra.

GONZALO GARCÍA C.; GARCÍA YEBRA, V. (Eds.) (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco libros. (Instrumenta bibliológica)

GÖPFERICH, Susanne (1998): *Fachliches adressatengerecht vermitteln: Interkulturelles Technical Writing. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.

GÖPFERICH, S./ENGBERG, J. (Hrsg.) (2004): *Qualität fachsprachlicher Kommunikation*. Tübingen: Gunter Narr. (FFF=66)

HORN-HELFF, Brigitte (1999): *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Tübingen: Francke.

KRINGS, Hans P.(1996): *Wissenschaftliche Grundlagen der technischen Kommunikation*. Tübingen: Narr.

LEÓN, Mario (2000): *Manual de interpretación y traducción*. Madrid: Luna publicaciones.

MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent (2005): *Manual de traducció científicotècnica*. Vic : Eumo Editorial.

OLOHAN, M. & SALAMA-CARR, M. (2011): Special Issue: Science in Translation. *The Translator*, Vol. 17, N. 2. Manchester: St. Jerome.

SCHMITT, Peter A. (2016): *Handbuch Technisches Übersetzen*. Berlin: BDÜ Fachverlag.

STOLZE, RADEGUNDIS (1999): *Die Fachübersetzung: eine Einführung*. Tübingen: Günter Narr.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Bibliografía actualizada disponible en <http://moodle.usal.es>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación consistirá en la entrega de trabajos encargados, participación en las actividades presenciales y la realización de un examen. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: evaluación formativa; evaluación de habilidades/competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y/o en grupo; valoración sobre módulos o unidades temáticas.

Criterios de evaluación

1. Transmisión de significado.
2. Transmisión de información.
3. Transmisión de datos culturales.

4. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción.
5. Errores léxicos y terminológicos.
6. Errores ortotipográficos.
7. Edición de la traducción.

Instrumentos de evaluación

- Prueba/s presencial/es escrita/s: 45%
- Presentación oral: 10%
- Trabajo de traducción comentada: 35%
- Asistencia y participación activa: 10%

Recomendaciones para la evaluación.

La primera semana de clase se asignarán los temas y fechas de las presentaciones orales. Se recomienda a los alumnos mantener una actitud proactiva, interviniendo en clase y demostrando haber preparado los textos encargados para el trabajo en el aula. Tanto en el trabajo de traducción comentada como la/s prueba/s presenciales es necesario obtener como mínimo la calificación de 5 (aprobado) para que computen.

Recomendaciones para la recuperación.

En la convocatoria extraordinaria el alumno deberá recuperar las partes supensas en la convocatoria ordinaria. La presentación oral no es recuperable.

LOCALIZACIÓN

1.- Datos de la Asignatura

Código	304174	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2016-17	Periodicidad	2 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium Plus			
	URL de Acceso:	https://moodle2.usal.es/course/view.php?id=5463			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Cita previa (http://bit.do/tutoriajtorres)		
URL Web	http://diarium.usal.es/jtorres		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	3095

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulos de especialidad; módulo de traducción científico-técnica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Optativa de especialización
Perfil profesional.
Localizador, gestor de proyectos, ingeniero de localización, traductor

3.- Recomendaciones previas

Los alumnos que cursen esta asignatura deben tener gusto por la informática, no tener miedo a experimentar con la tecnología ni a explorar en su interior, y deben manejar software y productos tecnológicos con soltura. Además, es recomendable un nivel avanzado de comprensión en inglés y en español.

4.- Objetivos de la asignatura

En ella se aborda la traducción y adaptación técnica, cultural y lingüística de productos digitales interactivos, y, en particular webs y software. Se explorará la naturaleza, mecánica, estética y el potencial comunicativo de productos informáticos, desde su estructura interna (código, archivos, vínculos, etc.) hasta la externa (interfaz gráfica de usuario, etc.), así como los procesos de integración del trabajo del localizador con los objetivos pragmáticos y comunicativos de los productos. Se emplean para ello procedimientos y herramientas técnicas acordes con su complejidad.

5.- Contenidos

1. Principios de la localización, la internacionalización y la accesibilidad.
2. Localización de páginas web e imágenes.
3. Localización de sitios web y ayudas interactivas.
4. Localización de software.
5. Lenguajes informáticos y estándares.
6. Procesos y herramientas de localización.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.
CE1, CE2, CE4, CE5, CE6, CE7, CE10
Básicas/Generales.
CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

7.- Metodologías docentes

Sesiones de presentación de los objetos, herramientas y procesos implicados, seguidos de prácticas en aula de informática, con autoevaluación evaluación entre pares. Exposiciones y debates sobre las cuestiones principales; consultas en la plataforma virtual; reflexión de aprendizaje mediante portafolio final.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Explicaciones teóricas y demostraciones	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática	7		5	12
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Prácticas		14	16	10	40
Exposiciones y debates			3	2,5	6
Tutorías y foros de seguimiento online		1,5	2		3
Diarios y reflexión de aprendizaje			4	10	
TOTAL		22,5	25	27,5	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Esselink, Bert (2000) *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gross, Steffen (2006). *Internationalization and Localization of Software*. Proyecto de Máster. Eastern Michigan University. Disponible en: http://www.emich.edu/compsci/projects/steffen_gross_thesis.pdf
- Jiménez Crespo, Miguel Á. (2013) *Translation and Web Localization*. London: Routledge.
- MacDonald, Matthew (2005) *Creating Web Sites*. Sebastopol: O'Reilly.
- O'Hagan, Minako; Ashworth, David (2002) *Translation-Mediated Communication in a Digital World. Facing the Challenges of Globalization and Localization*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Oliver, Antoni; Moré, Joaquim; Climent, Salvador (coord.) (2008) *Traducción y tecnologías*. Barcelona: Editorial UOC.
- Quah, C.K. (2006) *Translation and Technology*. New York: Palgrave Macmillan.
- Reineke, Detlef (ed.) (2005) *Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.
- Rodríguez Vázquez, Silvia; Torres del Rey, Jesús (2014) "Fostering accessibility through web localization". *MultiLingual Magazine* (147), 25 (7), pp. 32-37.
- Roturier, Johann (2015) *Localizing Apps. A practical guide for translators and translation students*. London: Routledge.
- Savage, T.M.; Vogel, K.E. (2009) *An Introduction to Digital Multimedia*. Sudbury, MA: Jones & Bartlett.
- Torres del Rey, Jesús; Morado Vázquez, Lucía (2015) "XLIFF and the Translator. Why Does It Matter?" *Revista Tradumàtica*, 13.
- Torres del Rey, Jesús; Rodríguez V. de Aldana, Emilio (2014) "la localización de webs dinámicas: objetos, métodos, presente, futuro". *JoSTrans* (21). <http://www.jostrans.org/>

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- La linterna del traductor*. Disponible en <http://traduccion.rediris.es/>. Número especial sobre localización de Juan José Arealillo en el nº 8: <http://traduccion.rediris.es/8/index.htm>
- Multilingual Computing & Technology*. Accesible en: <http://www.multilingual.com>. Guías especiales.
- Tradumàtica*. Disponible en <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/>.
- Localisation Focus*. Disponible en: <http://www.localisation.ie/resources/locfocus/index.htm>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se valorará la consecución de las competencias anteriormente indicadas, manteniendo un equilibrio entre aspectos conceptuales, instrumentales, interpersonales (trabajo en grupo y gestión de proyectos) y de autorreflexión.

Criterios de evaluación

- **Prácticas semanales y evaluaciones de las prácticas:** 60%. Se tendrá en cuenta tanto la propia tarea como la autoevaluación y la evaluación de los compañeros.
- **Participación en el foro:** 15%.
- **Portafolios final** (individual): 25%

Instrumentos de evaluación

prácticas y ejercicios virtuales
lecturas clave
portafolios digital
participación en foros

Recomendaciones para la evaluación.

Trabajo continuado mediante los ejercicios. Consultas en el foro y tutorías.

Recomendaciones para la recuperación.

Las mismas que para la evaluación.

TRABAJO FIN DE MÁSTER

1.- Datos de la Asignatura

Código	304175	Plan		ECTS	12
Carácter	Obligatoria	Curso	2017-18	Periodicidad	Indefinido
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Daniel Linder Molin (Coordinadora del Programa)	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción		
Despacho	9		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web	https://moodle2.usal.es/		
E-mail	mrmr@usal.es	Teléfono	923294580

En las fechas establecidas por el reglamento se publicará la relación de profesores que dirigen TFMs.

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Asignatura obligatoria

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
El TFM, obligatoria en todos los Másteres Oficiales, constituye una asignatura que permite poner en práctica, de manera integrada, todas las competencias adquiridas en las distintas asignaturas, ya con una dimensión investigadora o profesionalizante.
Perfil profesional.
Distintos perfiles profesionales del ámbito de la traducción y la interpretación, y de la investigación en traducción e interpretación

3.- Recomendaciones previas

Por normativa, la defensa del TFM estará supeditada a la condición de tener aprobadas el resto de asignaturas del Máster.

4.- Objetivos de la asignatura

Articular, estructurar y desarrollar adecuadamente proyectos vinculados a prácticas o trabajos de investigación académica relevantes para el ámbito de la traducción y la mediación intercultural
 Manejar adecuadamente recursos, fuentes y datos bibliográficos.
 Relacionar conceptos y abordar ejercicios de análisis, síntesis y/o aplicación de estudios teóricos y empíricos
 Aplicar conocimientos y competencias de manera original e integrada
 Extraer conclusiones relevantes para el ámbito de la traducción y la mediación intercultural
 Redactar resultados del trabajo con orden, coherencia, claridad y rigor.

5.- Contenidos

Es obligatorio realizar un trabajo de fin de máster que constará de 12 créditos ECTS. Los alumnos elegirán, en función de sus intereses y en consonancia con las líneas de investigación del profesorado formador, el área temática en la que deseen realizar el trabajo de fin de máster. Éste podrá tener una orientación profesional o investigadora. La asignación del director estará sujeta a la normativa de la USAL e interna del Máster y a criterios de disponibilidad del profesorado.

El trabajo tendrá una extensión mínima que se indicará en la normativa interna del TFM y podrá variar según su naturaleza. En la opción investigadora, supone una toma de contacto con los fundamentos básicos del método investigador: pertinencia del tema, elaboración de un plan de trabajo, formulación de objetivos e hipótesis, búsqueda documental y bibliográfica, establecimiento de la estructura de la investigación, etc. En la vertiente profesional (trabajo de traducción) tendrá que atenerse a las normas y prácticas habituales en la modalidad escogida, y podrá consistir en un trabajo de traducción con comentario o en el estudio y comentario crítico de un trabajo de traducción, propio o ajeno.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.
CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11
Básicas/Generales.
CB6, CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

7.- Metodologías docentes

Los alumnos recibirán instrucciones generales sobre el procedimiento de asignación de directores y sobre las características del TFM por parte de la Comisión Académica y orientaciones precisas sobre el trabajo individual por parte de sus tutores.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
Sesiones magistrales		3		
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates		2		
Tutorías				
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos		45	250	
Otras actividades (detallar)				
Exámenes				
TOTAL		50	250	300

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Los distintos directores proporcionarán indicaciones sobre los libros de consulta, recursos y bibliografía especializada idóneos para los TFMs que dirijan

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación de los TFMs se atenderá a la normativa general de la USAL y a la normativa interna del Máster en Traducción y Mediación Intercultural que se publicará en los plazos establecidos por la normativa.

Criterios de evaluación

La comisión evaluadora hará públicos los criterios de corrección de los TFMs en los plazos establecidos por la normativa.

Instrumentos de evaluación

Acto de defensa pública sujeto a normativa específica.

Recomendaciones para la evaluación.

Recomendaciones para la recuperación.